АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»)

Evrofinance Mosnarbank

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания Правления Банка
от 14.03.2024 г. № 13
Действует с 01.04.2024 г.

APPROVED
Board Meeting Protocol
dated 14.03.2024 № 13
Effected from 01.04.2024

С О Г Л А Ш Е Н И Е
об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания

AGREEMENT
on the use of an electronic system for remote banking services

Москва
2024 г.

Moscow
2024

С О Г Л А Ш Е Н И Е **об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания**	**AGREEMENT** **on the use of an electronic system for remote banking services**
Настоящее Соглашение об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания (далее – Соглашение) является договором присоединения в соответствии со ст.428 Гражданского кодекса Российской Федерации, и заключается в порядке, установленном настоящим Соглашением.	This Agreement on the use of an electronic system for remote banking services (the Agreement) is a joinder agreement as per Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation and is entered into in accordance with the procedure established hereby.
Термины и определения	**Terms and definitions**
В настоящем Соглашении следующие определения имеют следующее значение.	In this Agreement, the following definitions shall have the following meanings.
Банк – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (полное наименование), АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (сокращенное наименование), адрес: 121099, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29, официальный сайт в сети «Интернет»: www.evrofinance.ru, генеральная лицензия на проведение банковских операций №2402, выданная Банком России 23.07.2015.	**Bank** – Evrofinance Mosnarbank, address: 29 Novy Arbat Street, Moscow, 121099, official website in the Internet: www.evrofinance.ru, general license for banking transactions No. 2402 issued by the Bank of Russia on 07.23.2015.
Владелец сертификата ключа проверки ЭП – Клиент, которому выдан Сертификат ключа проверки ЭП в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации.	**ES verification key certificate Holder** – a Client to whom has issued an ES verification key Certificate in accordance with requirements established by the current legislation of the Russian Federation.
Документация – все руководства, инструкции, технические описания и другая документация, касающаяся Системы, которые размещаются Банком в электронном виде на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу www.evrofinance.ru.	**Documentation** – all the manuals, instructions, functional descriptions and other documentation, relating to the System, which are placed by the Bank in electronic format at the Bank's website www.evrofinance.ru.
Договор об использовании ДБО – договор об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания (по форме Банка), заключенный между Клиентом и Банком, с помощью которого Клиент присоединяется к Соглашению в целом в соответствии со статьей ст.428 Гражданского кодекса Российской Федерации. Заключение Договора об использовании ДБО	**Contract on the Use of RBS** – a contract on the use of an electronic system for remote banking services (in the Bank's format) between the Client and the Bank, whereby the Client joins the Agreement as a whole in accordance with Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation. The Contract on the Use of RBS shall be entered into in accordance with the procedure established hereby.

осуществляется в порядке, установленном Соглашением.	
Квитанция – электронное сообщение о приеме Электронного документа Стороны-отправителя Стороной-получателем или смене статуса документа Стороной-получателем в процессе обработки. Получение квитанции в Системе влечет за собой смену статуса документа в Системе Стороны-отправителя.	**Receipt confirmation** – an electronic message on the reception of the Electronic Document sent by the Sending party and received by the Receiving party or the change of the document status by the Receiving party during processing. Reception of the receipt confirmation in the System entails a change in the document status in the System of the Sending party.
Клиент – юридическое лицо, заключившее с Банком Соглашение путем присоединения к нему.	**Client** – a legal entity that has entered into the Agreement with the Bank by joining it.
Ключи (Комплект Ключей) – Ключ ЭП и соответствующий ему Ключ проверки ЭП.	**Keys (Set of Keys)** – ES Key and corresponding ES verification Key.
Ключ электронной подписи (Ключ ЭП) – уникальная последовательность символов, предназначенная для создания электронной подписи.	**Electronic signature key (ES Key)** – a unique sequence of symbols designed to create the Electronic Signature.
Ключ проверки электронной подписи (Ключ проверки ЭП) – уникальная последовательность символов, однозначно связанная с ключом электронной подписи и предназначенная для проверки подлинности электронной подписи. Срок действия Ключа проверки ЭП составляет 36 месяцев с даты формирования запроса на создание Сертификата ключа проверки ЭП.	**Electronic signature verification Key (ES verification Key)** – a unique sequence of symbols uniquely linked to the Electronic Signature Key and designed to verify the authenticity of the Electronic Signature. The validity of the ES verification Key is 36 months counted from the date of the request for creation of the ES verification keys Certificate.
Кодовое слово – последовательность символов, известная только Клиенту и Банку, используемая для идентификации Клиента при телефонном разговоре с Клиентом в целях подтверждения/неподтверждения возобновления исполнения операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента. Кодовое слово может использоваться многократно. Кодовое слово указывается в Договоре об использовании ДБО и может быть изменено в порядке, предусмотренном Соглашением.	**Code word** – a symbol sequence known only to the Client and the Bank, used to identify the Client during a telephone conversation with the Client in order to confirm/not confirm the resumption of a transaction with signs of money transfer without the consent of the Client. The Code Word may be used more than once. The Code Word shall be specified in the Contract on the Use of RBS and may be changed in the procedure established by the Agreement.
Компрометация Ключей – возникновение подозрений в том, что используемые Ключи доступны лицам, не имеющим на то полномочий. К событиям, влекущим за собой	**Key Compromise** – suspicions that the used Keys are accessible to unauthorized third parties. Events entailing the Key Compromise include, but not limited to the following:

Компрометацию Ключей, относятся, включая, но, не ограничиваясь, следующие события: - утрата носителей с Ключами; - утрата носителей с Ключами с последующим обнаружением; - доступ посторонних лиц (не Уполномоченных представителей Клиента) к Ключам, использование Ключей без согласия Клиента; - другие события, которые, по мнению Сторон, свидетельствуют о наличии возможности Несанкционированного доступа третьих лиц к Ключам.	- loss of media with the Keys; - loss of medias with the Keys with their subsequent finding; - access by third parties (other than the Authorized Representatives of the Client) to the Keys, use of the Keys without consent of the Client; - other events, which according to the Parties evidence the possibility of Unauthorized Access of third parties to the Keys.
Конфиденциальная информация – любая информация (сведения), которой Стороны обмениваются в соответствии с настоящим Соглашением, и которая носит частный, непубличный и конфиденциальный характер и имеет действительную или потенциальную ценность в силу ее неизвестности третьим лицам.	**Confidential information** – any information (data), which the Parties exchange in compliance to the present Agreement and which bears a private, non-public and confidential nature and has actual or potential value due to its obscurity to third parties.
Неквалифицированная (усиленная) электронная подпись – электронная подпись, которая: - получена в результате криптографического преобразования информации с использованием Ключа ЭП; - позволяет определить лицо, подписавшее Электронный документ; - позволяет обнаружить факт внесения изменений в Электронный документ после момента его подписания; - создается с использованием Средств электронной подписи.	**Unqualified (enhanced) electronic signature** – electronic signature, which: - has been received as a result of a cryptographic transformation of information with use of the ES Key; - allows to identify a person which has signed the Electronic Document; - allows to discover the introduction of amendments into the Electronic Document; - is created using the Electronic Signature means.
Несанкционированный доступ – доступ к Системе (в том числе, к Электронным документам), ее использование лицами, не имеющими на то полномочий.	**Unauthorized Access** – access to the System (including Electronic Documents), its use by the persons who do not have the authorization to do so.
Плановая смена Ключей – создание Уполномоченным представителем Клиента новых Ключей, которое осуществляется до истечения срока действия действующего Ключа проверки ЭП.	**Planned change of Keys** – generation of new Keys by the Client's Authorized Representative before the expiry of the current ES verification Key.
Проверка ЭП Электронного документа – проверка соотношения, связывающего хэш-функцию Электронного документа, ЭП и Ключа проверки ЭП подписавшего абонента. Если такая проверка, произведенная с	**Check of the Electronic Signature of an Electronic Document** – check of the interrelation between the Electronic Document connecting the hash function, Electronic Signature and an ES verification Key of the

использованием Средств электронной подписи, даст положительный результат, то ЭП признается правильной, а сам Электронный документ – подлинным, без искажений, в противном случае Электронный документ считается ошибочным, а ЭП под ним – недействительной.	signing subscriber. If such check, conducted with using the Electronic Signature means, provides a positive result, then the Electronic Signature is acknowledged as correct, and the Electronic Document is found authentic, without distortions, otherwise the Electronic Document is found faulty, and the Electronic Signature thereto as invalid.
Рабочий день – рабочий день, признаваемый таковым применимым к деятельности Сторон законодательством каждой из Сторон.	**Business day** – business day that is found as under the legislation, of each of the Parties, applicable to the operations of the Parties.
Сертификат ключа проверки ЭП – электронный документ или документ на бумажном носителе, выданный Банком и подтверждающий принадлежность Ключа проверки ЭП Владельцу сертификата ключа проверки ЭП.	**ES verification key Certificate** – an electronic or paper document issued by the Bank, which confirms the belonging of the ES verification Key to the ES verification key certificates Holder.
Система – корпоративная информационная система дистанционного банковского обслуживания, организованная Банком, представляющая собой комплекс программно-технических средств и организационных мероприятий для создания, защиты, передачи и обработки Электронных документов с использованием сети «Интернет». Система используется как электронное средство платежа и обеспечивает создание Комплекта Ключей, создание ЭП в Электронном документе, подтверждение подлинности ЭП в Электронном документе.	**System** – a corporate IT system for remote banking services established by the Bank, which is a set of software and hardware and organizational measures for generating, protecting, transmitting, and processing Electronic Documents using the Internet. The System is used as electronic means of payment and provides the generation of Set of Keys, ES generation in an Electronic Document, confirmation of the ES authenticity in the Electronic Document.
СБП – сервис быстрых платежей платежной системы Банка России.	**FPS** – faster payments service launched by the Bank of Russia's payment system.
Средства обработки и хранения информации – программно-аппаратные средства, требования к которым приведены в Приложении №1 к Соглашению.	**Products designed for processing and storage of information** – software and hardware, requirements for which are shown in Annex No. 1 to the Agreement.
Средства электронной подписи (Средства защиты информации) – шифровальные (криптографические) средства, используемые для реализации хотя бы одной из следующих функций – создание ЭП, проверка ЭП, создание Ключа ЭП и Ключа проверки ЭП. Для создания и проверки ЭП, создания Ключей Клиентом используются криптографические средства защиты информации «OpenSSL», Банком используются сертифицированные	**Electronic signature means (Information Security Products)** – cryptographic (coding) means or tools used to perform at least one of the following functions: creation of the Electronic Signature, verification of the same, creation of the Electronic Signature's Key and Electronic Signature verification Key. To create and verify the Electronic Signature and to create Keys the Client uses cryptographic tools for protection of information «OpenSSL», the Bank in its turn uses certified

криптографические средства защиты информации «КриптоПро».	cryptographic tools CryptoPro for protection of information.
Сторона (Стороны) – Банк и/или Клиент.	**Party (Parties)** – Bank and/or Client.
Счет – счет, открытый Банком Клиенту на момент заключения настоящего Соглашения или счета, которые будут открыты Банком Клиенту в будущем, на основании соответствующих договоров банковского счета (далее – «**ДБС**»), заключенных между Сторонами.	**Account** – the account opened by the Bank for the Client at the time of the conclusion of the present Agreement or accounts which will be opened by the Bank for the Client in the future, based on the corresponding bank account agreements (hereinafter referred to as **"BAA"**), concluded between the Parties.
Тарифы – размеры вознаграждения Банка за оказываемые по настоящему Соглашению работы и услуги. Тарифы устанавливаются Банком. Действующие на момент заключения настоящего Соглашения Тарифы доводятся до сведения Клиента при заключении настоящего Соглашения, а также по первому требованию Клиента. Тарифы могут быть изменены Банком в одностороннем порядке, о чем Банк уведомляет Клиента не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней Банка до даты ввода в действие изменений путем размещения информации в операционном зале Банка, на официальном сайте Банка в сети «Интернет», а также путем передачи указанной информации посредством Системы.	**Tariffs** – amount of remuneration of the Bank for the works and services rendered under the present Agreement. Tariffs are set by the Bank. Tariffs, that are valid at the time of entering into the present Agreement, are brought to the attention of the Client when entering into the present Agreement, as well as at the first request of the Client. Tariffs may be changed by the Bank in a unilateral manner, about which the Bank informs the Client no later than 5 (five) Business days of the Bank before the date of commissioning the changes through posting the information in the operating area of the Bank, on the official web-site of the Bank in the Internet, as well as through the transfer of the said information through the System.
Уполномоченный представитель Клиента – физическое лицо, указанное в Данных о Владельце сертификата ключа проверки ЭП, наделенное Клиентом правом подписания Электронных документов ЭП для последующей передачи посредством Системы и/или входа в Систему, создания любых Электронных документов, установления защищенного соединения с Банком для приема и отправки любых Электронных документов, подписанных ЭП Клиента, и владеющее Ключом ЭП, позволяющим создавать ЭП в Электронных документах (подписывать Электронные документы) и идентифицировать Уполномоченного представителя Клиента в Системе.	**Authorized Representative of the Client** – an individual specified in the Information about the ES verification key certificate Holder and empowered by the Client to sign Electronic Documents with an Electronic Signature for subsequent transfer by means of the System and/or logging in the System, to generate any Electronic Documents, to establish a secure connection with the Bank for reception and transmission of any Electronic Documents signed by the Client's Electronic Signature, and possessing an Electronic Signature Key, which allows to generate an Electronic Signature in Electronic Documents (to sign Electronic Documents) and to identify the Authorized Representative of the Client in the System.
Условия СБП – Условия предоставления сервиса по переводу денежных средств в рамках системы быстрых платежей для юридических лиц, утвержденные Банком. Условия СБП публикуются Банком в порядке, предусмотренном п. 12.6 Соглашения.	**FPS Terms** – Terms of providing the service for transfer of funds in the frame of the faster payments system for legal persons approved by the Bank. The FPS Terms are published by the Bank according to the procedure provided in n. 12.6 of the Agreement.

Хэш-функция – алгоритм вычисления контрольной последовательности для произвольных электронных сообщений с целью доказательной проверки их целостности.	**Hash function** – calculation algorithm of the control sequence for the random electronic messages for the purpose of evidentiary control of their entirety.
Шифрование – преобразование данных исходных (открытых) сообщений таким образом, что их смысл становится недоступным для любого лица, не владеющего секретом обратного преобразования.	**Encryption** – transformation of the data of original (public) messages in such a way that their meaning becomes inaccessible to anyone who does not possess the secret of reverse transformation.
Расшифрование – операция обратная шифрованию.	**Decryption** – reverse operation of encryption.
Электронная подпись (ЭП) – информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией и которая используется для определения лица, подписывающего информацию. В рамках настоящего Соглашения под Электронной подписью понимается неквалифицированная (усиленная) электронная подпись.	**Electronic Signature (ES)** – an information in digital form, which is attached to another digital information (signed information) or is linked otherwise to such an information and is used to identify a person, which signs the information. For the purposes of this Agreement, an Electronic Signature means an unqualified (enhanced) electronic signature.
Электронный документ – электронное сообщение, подписанное ЭП, а также платежное требование, требующее получения акцепта Клиента, не подписанное ЭП, и переданное одной из Сторон другой Стороне посредством Системы, в котором информация представлена в электронной форме, равнозначное документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью (собственноручными подписями) уполномоченных лиц Сторон и скрепленному печатью (при ее наличии) в случае необходимости.	**Electronic Document** – an electronic message, which is signed with ES, as well as a payment order which requires the Customer's acceptance and not signed with ES, and transmitted by one of the Parties to the other Party via the System presenting information in an electronic form, and which is equivalent to a hard copy document signed with a handwritten signature (handwritten signatures) of the authorized representatives of the Parties and bearing a seal (if applicable), if required.
Статья 1. Предмет Соглашения	**Article 1. The Subject-Matter of the Agreement**
1.1. Стороны устанавливают между собой порядок и условия обмена Электронными документами по Системе в целях проведения на основании Электронных документов банковских операций (в том числе расчетных) по Счетам, осуществления депозитарных операций, заключения договоров банковского вклада (депозита), заключения кредитных договоров (в том числе, но не ограничиваясь, соглашений о предоставлении кредитной	1.1. The Parties have established the procedure and the terms for the exchange of Electronic Documents within the System for the purposes of performing bank operations on the Accounts (including settlement operations) based on Electronic Documents, as well as custody transactions, concluding bank deposit agreements, loan agreements (including, but not limited to, credit line agreements, loan agreements entered into as part of loan

линии, кредитных договоров, заключаемых в рамках соглашений о порядке предоставления кредитов) и иных сделок (в том числе, но не ограничиваясь, залог, поручительство, соглашение о предоставлении банковских гарантий, соглашение о порядке предоставления кредитов), предложение (оферта) заключить которые с помощью Системы поступили Клиенту от Банка, а также в целях осуществления операций и действий в соответствии с условиями заключенных между Сторонами ДБС и иных соглашений, осуществления Банком функций агента валютного контроля, предоставления в Банк документов, необходимых для осуществления Банком функций, установленных законодательством Российской Федерации о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.	arrangements) and other transactions (including, but not limited to, pledge, surety, bank guarantee agreement, loan agreement), the proposal (offer) to conclude which the Client has received from the Bank through the System, as well as performing transactions and actions in compliance with the terms of BAAs concluded between the Parties, as well as other agreements, performance of the functions of a currency control agent by the Bank, submission to the Bank of the documents required for the Bank to perform the functions established by the laws of the Russian Federation on counteraction to legalization (laundering) of proceeds from criminal activities and terrorism funding.
1.2. Информационный обмен в рамках Системы осуществляется с использованием сети «Интернет».	1.2. Informational exchange within the System is made through the use of the Internet.
1.3. Для обеспечения конфиденциальности Электронного документа при передаче с использованием сети «Интернет», а также для обеспечения авторства и целостности Электронного документа, в Системе Клиентом используется Средство защиты информации «OpenSSL», а Банком – Средство защиты информации «КриптоПро».	1.3. In order to assure confidentiality of an Electronic Document during the transfer through the use of the Internet, as well as in order to assure the authorship and the entirety of an Electronic Document, the Client uses the Information security product «OpenSSL», and the Bank uses the Information security product CryptoPro.
1.4. Клиент согласен с тем, что использование Средства защиты информации «OpenSSL» и «КриптоПро» в качестве средств обеспечения конфиденциальности при передаче с использованием сети «Интернет», а также для обеспечения авторства и целостности Электронного документа, являются достаточными, т.е. обеспечивающими защиту интересов Клиента.	1.4. The Client agrees that the use of the Information security products «OpenSSL» and CryptoPro as means for the securing of the confidentiality during the transfer through the use of the Internet, as well as to assure the authorship and entirety of an Electronic Document, is sufficient, i.e. assuring the protection of Client’s interests.
1.5. Клиент отказывается от предъявления претензий к Банку, основанием которых является использование «OpenSSL», «КриптоПро» в качестве средств защиты Электронного документа от Несанкционированного доступа при передаче с использованием сети «Интернет», а также для обеспечения авторства и целостности Электронного документа.	1.5. The Client refuses to file claims with the Bank, the motivation for which is the use of the «OpenSSL» and CryptoPro as products for the protection of an Electronic Document from Unauthorized access during the transfer through the use of the Internet, as well as to assure the authorship and entirety of an Electronic Document.
Статья 2. Общие положения	**Article 2. General provisions**

2.1. Система будет использоваться для обмена Электронными документами в любом формате, за исключением архивных файлов, таких как: zip, 7z, arj, rar и аналогичных им. Формирование Электронных документов и обмен ими будет осуществляться в соответствии с требованиями Документации. Любая информация, передаваемая Сторонами по Системе, обрабатывается Средствами защиты информации.	2.1. System will be used for the exchange of Electronic Documents in any format except archive files, i.e. zip, 7z, arj, rar, etc. Formation of the Electronic Documents and the exchange thereof will be conducted in compliance with the requirements of the Documentation. Any information, transmitted by the Parties through the System, shall be processed by the Information security products.
2.2. На отношения между Банком и Клиентом распространяются Условия СБП (Клиент считается присоединившимся к Условиям СБП), текст которых опубликован в порядке, предусмотренном п. 12.6 настоящего Соглашения. Банк вправе вносить изменения в Условия СБП в порядке, установленном в Условиях СБП.	2.2. The relationship between the Bank and the Client is subject to the FPS Terms (the client is considered as acceded to the FPS Terms), the text of which is published according to the procedure provided in the n. 12.6 of the present Agreement. The Bank has the right to amend the FPS Terms according to the procedure established by these same Terms.
2.3. Стороны признают, что используемые во взаимоотношениях между ними Электронные документы, подписанные ЭП, а также платежное требование, требующее получения акцепта Клиента, не подписанное ЭП, имеют равную юридическую силу с документами на бумажном носителе, подписанными собственноручными подписями уполномоченных лиц Сторон и скрепленными печатями в случае необходимости, и являются достаточным основанием для выполнения Банком операций, действий, а также для совершения Сторонами сделок.	2.3. Parties acknowledge, that the Electronic Documents used in their mutual relations, which are signed with Electronic Signatures, as well as a payment order which requires the Customer’s acceptance and not signed with ES, have an equal legal force to the documents committed on paper, signed with the handwritten signatures of the authorized representatives of the Parties and are sealed if it is required, form a sufficient basis for the execution of operations and actions by the Bank, as well as for consummation by the Parties of the transactions.
2.4. Стороны признают, что используемые ими по настоящему Соглашению способы доставки, указанные в Приложении №2 к Соглашению, Средства обработки и хранения информации достаточны для обеспечения надежной и эффективной работы по приему, передаче и хранению информации.	2.4. The Parties acknowledge that the methods of delivery used by them under the present Agreement and specified in Annex No. 2 hereto, and the Information Processing and Safekeeping Means are sufficient for the assurance of a secure and efficient work on the acceptance, transfer and safekeeping of information.
2.5. Электронный документ порождает обязательства Сторон по настоящему Соглашению, ДБС, а также иным соглашениям между Банком и Клиентом, является офертой или акцептом, если он оформлен передающей Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, ДБС, иными соглашениями между Банком и Клиентом, Документацией, а также офертой Банка, подписан ЭП (за исключением случаев, указанных в Соглашении) и передан посредством Системы, а принимающей Стороной получен, и Проверка ЭП Электронного документа дала положительный результат.	2.5. An Electronic Document is binding for the Parties under the present Agreement, BAAs, as well as other agreements between the Bank and the Client, and constitutes an offer or acceptance in case if it is drawn up by the transmitting Party in compliance with the present Agreement, BAAs, other agreements between the Bank and the Client, Documentation and the Bank's offer, is signed with an Electronic Signature (save the cases mentioned in the Agreement) and transferred through the System, and is received by the Receiving Party, and if the verification of the Electronic Signature on the Electronic Document resulted in a positive outcome.

Электронные документы не могут быть оспорены или отрицаться Сторонами и третьими лицами или быть признаны недействительными только на том основании, что они переданы в Банк с использованием Системы и способов доставки.	Electronic Documents may not be contested or denied by the Parties and third parties or be declared invalid only because they have been submitted to the Bank using the System and methods of delivery.
2.6. Банк и Клиент используют Систему для передачи Электронных документов друг другу в приоритетном порядке, при этом использование Системы не ограничивает права Клиента по предоставлению в Банк платежных, иных документов на бумажном носителе, составленных в соответствии с ДБС, Соглашением, иными соглашениями между Банком и Клиентом, офертой Банка[1]. Настоящим Стороны соглашаются с тем, что в случае поступления в Банк Электронного документа по Системе и соответствующего платежного, иного документа на бумажном носителе, содержащих идентичные условия проведения операции, осуществления соответствующих действий, в том числе, по Счету, счету депо, счету по вкладу (депозиту) либо поступления в Банк идентичных Электронных документов, Банк будет рассматривать каждый из указанных документов как самостоятельный платежный, иной документ, и осуществит все действия, необходимые для проведения операции, осуществления соответствующих сделок, действий, в том числе, по Счету, счету депо, счету по вкладу (депозиту), в соответствии с каждым из представленных/переданных Клиентом документов.	2.6. The Bank and the Client use the System for the transfer of Electronic Documents to each other in a priority procedure, however the use of the System does not limit the rights of the Client for the provision, to the Bank, of payment and other documents in physical format, drafted in compliance with BAAs, the Agreement and other agreements between the Bank and the Client, as well as the Bank's offer[1]. Hereby the Parties agree that in case the Bank receives an Electronic Document transferred through the System and the corresponding payment, other document on paper, containing identical conditions for the commission of an operation, performance of relevant actions, including operations on an Account, depot-account, deposit account or the reception by the Bank of identical Electronic Documents, the Bank will consider each of the specified documents as an individual payment or other document, and will carry out all the actions, required for the commissioning of an operation, appropriate transactions and actions, including on the Account, depot-account, deposit account in compliance to each of the documents presented/transferred by the Client.
2.7. Внутренние процедуры использования Клиентом Системы и его внутренний документооборот устанавливаются Клиентом самостоятельно.	2.7. Internal procedures for the use of the System by the Client and its internal documentation management are established by the Client individually.
2.8. Клиент уведомлен о том, что информация, передаваемая Банком посредством Системы, не является информацией «в реальном времени», за исключением информации об операциях в СБП.2.9. В случае противоречия Условий СБП условиям, изложенным в настоящем Соглашении, Условия СБП имеют приоритет.	2.8. The Client is notified that the information, transferred by the Bank through the System is not “real time” information, except for information on operations performed in the FPS. 2.9. In case of contradictions between the FPS Terms and terms cited in the present Agreement, the FPS Terms will prevail.
Статья 3. Порядок подключения Клиента к Системе и Плановой смены Ключей	**Article 3. Procedure for connecting the Client to the System and Planned change of Keys**

[1] Платежные документы в рамках СБП могут передаваться только посредством Системы/ Payment documents in the frame of FPS should be transferred only through the System.

3.1. Для участия в обмене Электронными документами: 3.1.1. Клиент выполняет следующие действия: а) заполняет заявку на установку Системы (по форме Банка), где указывает выбранное для работы Средство защиты информации, и передает ее в Банк на бумажном носителе; б) назначает и наделяет соответствующими полномочиями физических лиц, ответственных за осуществление обмена Электронными документами, в том числе: - Уполномоченного представителя Клиента, - администратора Системы – лицо, ответственное за техническую поддержку Системы; в) для каждого Уполномоченного представителя Клиента заполняет и представляет в Банк 2 (два) экземпляра Данных о Владельце сертификата ключа проверки ЭП (по форме Банка) с приложением заверенной Банком/нотариально (в случае необходимости с проставлением апостиля/при условии ее легализации) копии документа, удостоверяющего личность Уполномоченного представителя Клиента и/или документа (-ов), подтверждающего (-их) право лица на пребывание (проживание) в Российской Федерации, – для иностранных граждан и лиц без гражданства. При этом Банк проставляет отметки о получении на каждом экземпляре Данных о Владельце сертификата ключа проверки ЭП. Для Уполномоченных представителей Клиента с полномочиями «без права подписи» документ, удостоверяющий личность Уполномоченного представителя Клиента и/или документ (-ы), подтверждающий (-ие) право лица на пребывание (проживание) в Российской Федерации, – для иностранных граждан и лиц без гражданства – могут быть представлены в Банк в копиях, заверенных в порядке, установленном Банком. Документы, представляемые Клиентом и составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации. Перевод на русский язык должен быть заверен в порядке, установленном законодательством Российской Федерации; г) обеспечивает наличие и приведение оборудования, предназначенного для	3.1. For participation in the exchange of Electronic Documents: 3.1.1. The Client performs the following actions: a) fills out an application for the installation of the System (according to the Bank's form) specifying the selected Information security product and submits it to the Bank on paper; b) appoints and delegates the respective authorities to individuals responsible for the exchange of Electronic Documents including: - Authorized Representative of the Client; - System Administrator – a person, responsible for the technical support to the System; c) fills out and submits to the Bank 2 (two) copies of Information on the ES verification key certificate Holder for each Authorized Representative of the Client (according to the Bank's form) accompanied by a copy of an identification document of the Authorized Representative of the Client certified by the Bank/notarized (and apostilled, if necessary/subject to legalization) and/or a document certifying the person’s right to stay (reside) in the Russian Federation – for foreign nationals and persons destitute of nationality. The Bank confirms receipt thereof on each copy of the Information on the ES verification key certificate Holder. For the Authorized Representatives of the Client “without the right of signature”, an identification document of the Authorized Representative of the Client and/or a document confirming the person’s right to stay (reside) in the Russian Federation – for foreign nationals and persons destitute of nationality – may be submitted to the Bank as copies certified according to the procedure established by the Bank. Documents submitted by the Client and drawn up in a foreign language must be accompanied by a translation into Russian, with the exception of cases provided for by the laws of the Russian Federation. Translation into Russian must be certified according to the procedure established by the laws of the Russian Federation; c) ensures the availability and compliance of the equipment, required for the installation of

установки Системы, в соответствие с требованиями к аппаратно-программным средствам, приведенными в Приложении №1 к Соглашению.	the System, with the requirements for hardware and software stipulated in Annex No. 1 to the Agreement;
3.1.2. Банк выполняет следующие действия:	3.1.2. The Bank performs the following actions:
а) в течение 2 (двух) Рабочих дней Банка со дня принятия Банком документов, по форме и содержанию соответствующих подп. в) п.3.1.1 Соглашения, передает Клиенту пароль для входа в Систему в соответствии с заявкой на установку Системы;	a) within 2 (two) Business Days of the Bank from the date of the Bank's acceptance of the documents in the form and with the content complying with subnumeral c) of n.3.1.1 of the Agreement, provides the Client with the password to log into the System in accordance with the application for the installation of the System;
б) консультирует Клиента по вопросам установки Системы после проведения Клиентом подготовительных мероприятий, перечисленных в п.3.1.1 Соглашения. После завершения всех работ по подключению Клиента к Системе Стороны подписывают соответствующий акт на бумажном носителе;	b) provides consultations to the Client on the System installation after the Client has completed the preparatory measures listed in n.3.1.1 of the Agreement. After completion of the whole scope of work of connecting the Client to the System, the Parties shall sign the respective act on paper;
в) по желанию Клиента, проводит в своем помещении занятия по обучению эксплуатации Системы с лицами, уполномоченными Клиентом, в согласованные Сторонами сроки.	c) at the discretion of the Client, implements measures in own premises aimed at training for the use of the System with the persons authorized by the Client, within the terms agreed by the Parties.
3.2. После получения Клиентом пароля для входа в Систему:	3.2. After the Client has received the password to log in to the System:
• Клиент: - создает Ключи и электронный запрос на создание Сертификата ключа проверки ЭП; - направляет в Банк электронный запрос на создание Сертификата ключа проверки ЭП; - передает в Банк по каждому из Уполномоченных представителей Клиента Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), распечатанный из Системы, в двух экземплярах, подписанный собственноручными подписями уполномоченного лица Клиента и соответствующего Уполномоченного представителя Клиента[2]; • Банк: - в течении двух Рабочих дней Банка с даты получения надлежащим образом оформленного со стороны Клиента Акта признания Сертификата ключа	• the Client shall: - create Keys and an electronic request for the creation of the ES verification key Certificate; - send to the Bank the electronic request for the creation of the ES verification key Certificate; - deliver to the Bank for each of the Authorized Representatives of the Client the Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) printed out from the System, in duplicate, bearing handwritten signatures of the authorized person of the Client and of the corresponding Authorized Representative of the Client[2]. • The Bank shall: - activate the ES verification Key based on the Client's electronic request for the creation of the ES verification key Certificate within two Business Days of

[2] Печать проставляется по усмотрению Клиента / The seal shall be affixed at the Client's discretion

проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) в двух экземплярах, активирует Ключ проверки ЭП на основании электронного запроса Клиента на создание Сертификата ключа проверки ЭП; - проставляет отметку о дате начала и окончания срока действия Ключа проверки ЭП на каждом экземпляре принятого от Клиента Акта признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) и передает Клиенту один экземпляр указанного акта, а также Данные о Владельце сертификата ключа проверки ЭП с отметкой Банка, поставленной в соответствии с подп. в) п.3.1.1 настоящего Соглашения.	the Bank from the date of the receipt of the Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) duly executed by the Client in duplicate; - make a note on the date of the commencement and completion of the ES verification Key validity period on each copy of the Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) accepted from the Client and deliver to the Client one copy of the said act, as well as Data on the ES verification key certificate Holder with a note from the Bank in accordance with subnumeral c) of n.3.1.1 hereof.
3.3. При плановой смене Ключей: • Клиент: - создает и направляет в Банк электронный запрос на создание нового Сертификата ключа проверки ЭП; - предоставляет в Банк на бумажном носителе Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) в двух экземплярах[3]; • Банк: - в течение двух Рабочих дней Банка с даты получения надлежащим образом оформленного со стороны Клиента Акта признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) в двух экземплярах, активирует новый Ключ проверки ЭП на основании электронного запроса Клиента на создание Сертификата ключа проверки ЭП; - проставляет отметку о дате начала и окончания срока действия Ключа проверки ЭП на каждом экземпляре принятого от Клиента Акта признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка).	3.3. When Keys must be changed according to the schedule: • The Client shall: - create and submit to the Bank an electronic request for the creation of a new ES verification Key Certificate; - submit to the Bank on paper the Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) in duplicate[3]; • The Bank shall: - activate a new ES verification Key based on the Client's electronic request for the creation of the ES verification key Certificate within two Business Days of the Bank from the date of the receipt of the Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) duly executed by the Client in duplicate; - make a note on the date of the commencement and completion of the ES verification Key validity period on each copy of the Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) accepted from the Client.
3.4. Банк, обладая соответствующими правами, предоставленными ему в соответствии с договором, заключенным	3.4. The Bank, due to the corresponding rights granted to it under the contract concluded between the Bank and BSS, Ltd., grants to the

[3] Печать проставляется по усмотрению Клиента / The seal shall be affixed at the Client's discretion

между Банком и ООО «БСС», предоставляет Клиенту право на пользование Системой в течение действия настоящего Соглашения. Право на пользование предоставляется с учетом ограничений, предусмотренных законодательством Российской Федерации о правовой охране программ для ЭВМ.

Статья 4. Права и обязанности Сторон

4.1. Взаимные права и обязанности Сторон

4.1.1. Стороны при обмене Электронными документами с использованием Системы обязуются руководствоваться правилами и требованиями, установленными законодательством Российской Федерации, ДБС, настоящим Соглашением, Условиями СБП, иными соглашениями между Банком и Клиентом.

4.1.2. Стороны обязуются не разглашать третьей стороне (за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящим Соглашением) информацию о Средствах защиты информации, используемых в Системе.

4.1.3. Каждая из Сторон обязуется немедленно информировать другую Сторону обо всех случаях Компрометации Ключей, Несанкционированного доступа к Системе, а также повреждениях/утраты программно-аппаратных средств обработки, хранения, передачи Электронных документов, Средств защиты информации, а также Ключей, и не использовать Ключи при наличии оснований полагать, что они скомпрометированы.

4.1.4. Средства защиты информации Электронных документов, предоставленные Системой, признаются Сторонами достаточными для защиты информации от Несанкционированного доступа, подтверждения авторства и подлинности Электронных документов.

4.1.5. Любые Электронные документы, передаваемые по Системе, подлежат шифрованию.

4.1.6. Любые Электронные документы, передаваемые по Системе должны быть заверены ЭП Стороны-отправителя, за исключением платежного требования, требующего получения акцепта Клиента, не

Client the right to use the System during the validity term of the Agreement. The right to use is granted, subject to the restrictions provided by the law of the Russian Federation on the legal protection for computer software.

Article 4. Rights and obligations of the Parties

4.1. Reciprocal rights and obligations of the Parties

4.1.1. Parties, during the exchange of the Electronic Documents through the use of the System, undertake to be guided by the rules and requirements as set by the legislation of the Russian Federation, BAAs, this Agreement, the FPS Terms and other agreements between the Bank and the Client.

4.1.2. Parties undertake not to disclose to a third party (except for cases, as under the legislation of the Russian Federation and this Agreement) the information about the Information Security Products used in the System.

4.1.3. Each Party undertakes to immediately inform the other Party about all the cases of Key Compromise, Unauthorized access to the System, as well as the damage to the software and hardware designed for processing, storage and transfer of Electronic Documents, as well as the Information security products and Keys, and not to use Keys if there are the reasons to assume that they are compromised.

4.1.4. Information security products for Electronic Documents granted by the System are found as sufficient by the Parties for the protection of information from Unauthorized access, confirmation of authorship and authenticity of Electronic Documents.

4.1.5. Any Electronic Documents transferred within the System, are subject to encryption.

4.1.6. Any Electronic Documents transferred within the System must be certified by an Electronic Signature of the Sending party, except the payment order, which requires the Customer’s acceptance not signed with ES.

подписанного ЭП. При этом Стороны согласны, что в этом случае Система используется как способ достоверного определения Банка, направившего такое платежное требование Клиенту.	Meanwhile the Parties agree that in this case the System should be used as a mean of reliably defining the Bank, which has sent such a payment order to the Customer.
4.1.7. Клиент уведомлен и согласен, что письмо, направленное Клиентом в Банк в соответствии с Соглашением по электронной почте (e-mail), считается полученным Банком с момента его регистрации как входящего документа во внутренней системе документооборота Банка.	4.1.7. The Client is aware and agrees that the letter sent by the Client to the Bank under this Agreement by e-mail shall be deemed received by the Bank upon its registration as an incoming document in the internal document management system of the Bank.
4.2. Права и обязанности Клиента	**4.2. Rights and obligations of the Client**
4.2.1. Клиент не имеет права тиражировать и передавать третьей стороне программное обеспечение, предоставляемое Банком по Соглашению и все конфиденциальные данные, относящиеся к Соглашению.	4.2.1. The Client has no right to replicate and transfer, to a third party, the software, granted by the Bank under the present Agreement and all the confidential information relating to the Agreement.
4.2.2. Клиент имеет право, при необходимости, воспользоваться помощью специалиста Банка по предоставлению права доступа в Систему, направив в Банк письменное заявление.	4.2.2. The Client has the right, if required, to use the assistance of an expert from the Bank in order to obtain the right to access to the System, by directing a written request to the Bank.
4.2.3. Клиент обязуется в сроки, предусмотренные Соглашением, обеспечить на своем расчетном и/или иных счетах, открытых в Банке, остаток денежных средств в размере, необходимом для оплаты услуг Банка в соответствии с Соглашением и Тарифами.	4.2.3. The Client within the term specified by the Agreement, undertakes to assure that its settlement account and/or other accounts opened with the Bank indicate a balance of funds in the amount, required for the payment of services rendered by the Bank as in compliance with the Agreement and Tariffs.
4.2.4. Клиент обязуется обеспечивать сохранность и целостность установленной Системы, включая Средства защиты информации, а также выполнять требования к эксплуатации Системы, изложенные в Документации.	4.2.4. The Client undertakes to assure security and entirety of the installed System, including Information security products, as well as implement the requirements for the operation of the System, as specified in the Documentation.
4.2.5. Клиент по требованию Банка обязан предоставить заверенные подписями уполномоченных лиц Клиента и оттиском печати Клиента (при ее наличии) копии (на бумажном носителе) Электронных документов, переданных по Системе, в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента направления ему требования.	4.2.5. The Client, at the request of the Bank, shall present copies (in paper) of Electronic Documents, certified by signatures of the Client's Authorized persons and the Client's seal impression (if exists), transmitted through the System, within a period of 14 (fourteen) calendar days from the moment the Bank sends such a requirement.
4.2.6. В случае смены руководителя (единоличного исполнительного органа) Клиент обязан подтвердить права действующего Уполномоченного представителя Клиента.	4.2.6. In case the Client undergoes a change of the Director (sole executive body), the latter shall confirm the rights of the effective Authorized Representative of the Client.
4.2.7. В случае прекращения полномочий действующего Уполномоченного	4.2.7. In case of termination of the authorities of the current Authorized Representative of the

представителя Клиента, а также в случае Несанкционированного доступа к Системе, Компрометации Ключей, Клиент обязан незамедлительно направить в Банк письмо об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей (вложенным файлом) по адресу электронной почты (e-mail), указанному в Договоре об использовании ДБО, с последующим немедленным предоставлением в Банк оригинала вышеуказанного письма об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей на бумажном носителе. В случае прекращения полномочий действующего Уполномоченного представителя Клиента письмо об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей может быть направлено по Системе за Электронной подписью другого Уполномоченного представителя Клиента, при этом последующее предоставление соответствующего письма на бумажном носителе не требуется.	Client, as well as in case of Unauthorized access to the System, Key Compromise, the Client shall immediately send to the Bank a letter on cancellation of the corresponding Set of Keys (as enclosure) to the e-mail address specified in the Contract on the Use of RBS, followed by immediate presentation of the original letter on cancellation of the corresponding Set of Keys on paper to the Bank. If powers of the Client's current Authorized representative are terminated, the letter on annulation of the respective Set of Keys should be sent through the System, electronically signed by another Authorized representative, and subsequent provision of the respective letter in paper is not required.
Направление указанных в абзаце первом настоящего пункта документов по адресу электронной почты (e-mail) и по Системе (соответственно) означает требование Клиента прекратить прием и исполнение любых Электронных документов, подписанных ЭП, сформированной на скомпрометированном/аннулируемом Комплекте Ключей.	The sending of documents cited in the first paragraph of the present numeral by e-mail and through the System (respectively) means the Client's request to stop receiving and executing any Electronic Documents signed with the Electronic Signature generated using the compromised/canceled Set of Keys.
Для предоставления первоначального права доступа в Систему новому Уполномоченному представителю/возобновления права доступа в Систему действующему Уполномоченному представителю после аннулирования его Ключей, Клиент предоставляет в Банк Данные о Владельце сертификата ключа проверки ЭП в двух экземплярах (по форме Банка) с приложением необходимых документов, а также, при необходимости, заявление о предоставлении права доступа в систему «Клиент-Банк» (по форме Банка).	To grant the initial access to the System for the Client's new Authorized representative or to resume the right of access to the System for current Authorized representative after annulation of his Keys, the Client should submit to the Bank the Information on the ES verification key certificate Holder in two copies (according to the Bank's form), attaching all necessary documents and, if needed, an application for granting the right of access to the Client-Bank system (according to the Bank's form).
Порядок предоставления первоначального права доступа в Систему новому Уполномоченному представителю/ возобновления права доступа в Систему действующему Уполномоченному представителю после аннулирования его Ключей, аналогичен порядку, установленному подп. б), в) п.3.1.1, подп. а) п.3.1.2, п.3.2 Соглашения.	The procedure for granting the initial access to the System for the Client's new Authorized representative or to resume the right of access to the System for current Authorized representative after annulation of his Keys is similar to the procedure set out in subnumerals b), c) of n.3.1.1, sn. a) of n.3.1.2 and n.3.2 of the Agreement.

В случае утери Клиентом пароля для входа в Систему Клиент предоставляет в Банк письменное обращение с просьбой создать и направить новый пароль для входа в Систему.	If the Client loses the password for access to the System, he/she should submit to the Bank a written application requesting to create and send new password for access to the System.
4.2.8. В случае изменения фамилии, имени, отчества (при наличии) Уполномоченного представителя Клиента Клиент осуществляет все действия, предусмотренные настоящим Соглашением для предоставления Уполномоченному представителю первоначального права доступа в Систему, а также представляет в Банк письмо об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей.	4.2.8. In case of changes in the surname, name, patronymic (if any) of the Authorized Representative of the Client, the Client shall perform all actions specified herein for the purposes of granting the initial access to the System to the Authorized representative as well as submit to the Bank a letter on cancellation of the respective Set of Keys.
В случае изменения наименования Клиент формирует в Системе запрос на создание Сертификата ключа проверки ЭП, при этом Клиент может самостоятельно поменять свое наименование в Системе, а также предоставляет в Банк на бумажном носителе Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка) в двух экземплярах.	In the event of a name change, the Client shall form a request for the creation of the ES verification key Certificate in the System, whereby the Client may change its name in the System on its own, and submit to the Bank in hard copy an Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) in duplicate.
В целях изменения вида права подписи Электронных документов Уполномоченного представителя Клиента, Клиент обращается в Банк с письменным заявлением в произвольной форме.	To change the type of the right to sign Electronic Documents granted to the Authorized Representative of the Client, the Client shall file a written free-form application to the Bank.
В случае изменения иных данных Уполномоченного представителя Клиента, Клиент предоставляет в Банк Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), с приложением заверенной Банком/нотариально (в случае необходимости с проставлением апостиля/при условии ее легализации) копии документа, удостоверяющего личность Уполномоченного представителя Клиента и/или документа (-ов), подтверждающего (-их) право лица на пребывание (проживание) в Российской Федерации, – для иностранных граждан и лиц без гражданства.	In case of changes in other information on the Authorized Representative of the Client, the Client shall provide the Bank with the Act of acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) accompanied by a copy of an identification document of the Authorized Representative of the Client certified by the Bank/notarized (and apostilled, if necessary/subject to legalization) and/or a document certifying the person’s right to stay (reside) in the Russian Federation – for foreign nationals and persons destitute of nationality.
Для Уполномоченных представителей Клиента с полномочиями «без права подписи» документ, удостоверяющий личность Уполномоченного представителя Клиента и/или документ (-ы), подтверждающий (-ие) право лица на пребывание (проживание) в Российской Федерации, – для иностранных граждан и лиц без гражданства – могут быть представлены в Банк в копиях, заверенных в порядке, установленном Банком.	For the Authorized Representatives of the Client “without the right of signature”, an identification document of the Authorized Representative of the Client and/or a document confirming the person’s right to stay (reside) in the Russian Federation – for foreign nationals and persons destitute of nationality – may be submitted to the Bank as copies certified according to the procedure established by the Bank.

Документы, представляемые Клиентом и составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации. Перевод на русский язык должен быть заверен в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.	Documents submitted by the Client and drawn up in a foreign language must be accompanied by a translation into Russian, with the exception of cases provided for by the laws of the Russian Federation. Translation into Russian must be certified according to the procedure established by the laws of the Russian Federation.
4.2.9. Клиент обязан самостоятельно контролировать сроки действия Ключей и своевременно инициировать процедуру Плановой смены Ключей до истечения их срока действия.	4.2.9. The Client must independently control the validity periods of Keys and timely initiate the procedure of Planned change of Keys before their expiry.
Соответствующие уведомления о Плановой смене Ключей могут направляться Банком по Системе в течение двух месяцев до истечения срока действия Ключей проверки ЭП. В случае, если в установленные Соглашением сроки Клиентом не направлен в Банк запрос на создание Сертификата ключа проверки ЭП и/или не предоставлен в Банк на бумажном носителе Акт признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), а также в случае несоответствия указанного акта, полученного Банком от Клиента на бумажном носителе, условиям Соглашения, действие Ключей прекращается. Для возобновления работы в Системе Клиент создает новый Комплект Ключей, после чего Стороны осуществляют действия, предусмотренные п.3.3 Соглашения.	The respective notifications of the Planned change of Keys may be sent by the Bank through the System within two months before expiry of the ES verification Keys. If the Client fails to send a request for a new ES verification key Certificate and/or an Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) on paper to the Bank within the time set out by the Agreement, or if the said act on paper received by the Bank from the Client does not comply with the Agreement, the Keys shall become null and void. To resume the work in the System, the Client creates a new Set of Keys, after which the Parties shall undertake actions in accordance with the stipulated in the n.3.3 of the present Agreement.
4.2.10. Клиент обязан информировать Банк об изменении информации, касающейся исполнения Сторонами Соглашения. По мере внесения соответствующих изменений, незамедлительно представлять в Банк документы, подтверждающие изменения данных сведений.	4.2.10. The Client shall inform the Bank, in writing about any changes in the information relating to the performance of the Agreement and submit to the Bank documents confirming changes in said information as far as such changes are introduced.
Все риски неблагоприятных последствий, связанных с несвоевременным уведомлением Банка о произошедших изменениях, в том числе, указанных в п.4.2.6-4.2.8, п.5.5 Соглашения, несет Клиент.	All risks of adverse consequences associated with untimely notification of the Bank about any changes that have taken place, including those stated in n.4.2.6-4.2.8, n.5.5 of the Agreement, shall be borne by the Client.
4.2.11. При расторжении Соглашения Клиент обязуется уничтожить все предоставленное ему в пользование программное обеспечение (исполняемые и вспомогательные файлы) Системы.	4.2.11. In case of the termination of the Agreement, the Client undertakes to destroy all the software of the System granted to the latter for use (executable and auxiliary files).
4.2.12. Клиент обязуется не передавать третьим лицам свои права и обязанности по Соглашению без письменного (на бумажном носителе) согласия Банка.	4.2.12. The Client undertakes not to transfer its rights and obligations as under the present Agreement, to third parties without a written consent (on paper) of the Bank.

4.2.13. Клиент обязан проверять наличие новых Электронных документов от Банка, направленных в адрес Клиента, ежедневно, за исключением официально установленных выходных и праздничных нерабочих дней Банка, а также ежедневно проверять SMS-сообщения, направленные Банком в связи с выявлением им операций, соответствующих признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента.	4.2.13. The Client shall check, on the daily basis, the availability of the new Electronic Documents from the Bank, directed to the Client, except for the officially established holidays and weekends, as well as daily check SMS messages sent by the Bank in relation to any discovered transaction with signs of money transfer without the Client's consent.
Клиент обязан не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с п.12.6 Соглашения.	The Client must at least once every 5 (five) calendar days review the information published by the Bank in accordance with n.12.6 of the Agreement.
За убытки, возникшие в результате неисполнения Клиентом вышеуказанных обязанностей, Банк ответственности не несет.	The Bank shall not be liable for losses incurred as a result of the Customer's failure to fulfill the above obligations.
4.2.14. Клиент обязуется по требованию и форме Банка предоставлять документы (как на бумажном носителе, так и с помощью Системы), подтверждающие данные об Уполномоченном представителе Клиента.	4.2.14. The Client undertakes to provide documents (both on paper and in the System) certifying data on the Authorized Representative of the Client on demand of the Bank.
4.2.15. Клиент обязуется соблюдать требования по информационной безопасности при работе с Системой, указанные в Приложении № 4 к Соглашению, а также направляемые Банком по Системе и размещаемые на официальном сайте Банка в сети «Интернет».	4.2.15. The Client undertakes to comply with information safety requirements specified in Annex No. 4 to the Agreement, distributed by the Bank in the System, and posted on the Bank's official website in the Internet in the course of working with the System.
4.2.16. Клиент обязуется незамедлительно уведомлять Банк обо всех изменениях в адресах, указанных в заявке на установку Системы/заявлении о предоставлении права доступа в систему «Клиент-Банк». Все риски, возникшие в результате непредставления или несвоевременного представления в Банк указанной информации, возлагаются на Клиента.	4.2.16. The Client undertakes to immediately notify the Bank on all the changes incurred with respect to any address specified in the application for the installation of the System/ application for granting the right of access to the Client-Bank system. All risks resulted from not providing or providing the Bank inopportunely with such an information are assumed by the Client.
4.3. Права и обязанности Банка	**4.3. Rights and obligations of the Bank**
4.3.1. Банк не принимает к исполнению Электронные документы, оформленные с нарушением требований законодательства Российской Федерации, Соглашения, ДБС, Условий СБП, иных соглашений между Сторонами.	4.3.1. The Bank does not accept Electronic Documents for execution, drawn up in violation of the requirements of the legislation of the Russian Federation, the Agreement, BAAs, the FPS Terms and other agreements between the Parties.
4.3.2. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме к исполнению Электронного документа, если Клиент заполнил поля Электронного документа с ошибками. В этом	4.3.2. The Bank has the right to refuse the Client in the acceptance for execution of an Electronic Document, if the Client omitted mistakes when filling in such Electronic Document. In this case a Receipt confirmation

случае Клиенту направляется Квитанция с указанием причины отказа[4].	is sent to the Client specifying the reason for refusal[4].
4.3.3. Банк не имеет права самостоятельно корректировать реквизиты Электронных документов Клиента.	4.3.3. The Bank may not independently correct details of Electronic Documents of the Client.
4.3.4. В случае непредоставления Клиентом документов, указанных в п.4.2.7 Соглашения, Банк не будет нести ответственность за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим образом оформленного Клиентом Электронного документа, подписанного Уполномоченным представителем Клиента, данные о котором были предоставлены Клиентом в Банк ранее.	4.3.4. If the Client fails to provide the documents specified in n.4.2.7 of the Agreement, the Bank shall not be liable for the consequences of performing transactions, other actions, deals on the basis of an Electronic Document duly executed by the Client, signed by the Authorized Representative of the Client, details of which were provided by the Client to the Bank earlier.
4.3.5. Банк прекращает прием и исполнение любых Электронных документов, подписанных ЭП, сформированной на скомпрометированном/аннулируемом Комплекте Ключей в сроки, предусмотренные в письме об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей, а в случае отсутствия указания на такие сроки – немедленно. Все Электронные документы, поступившие в Банк до получения Банком указанного письма, исполняются в порядке, установленном Соглашением или иными соглашениями между Сторонами. В случае непредставления оригинала письма об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей Клиентом на бумажном носителе Банк не будет нести ответственность за убытки, причиненные Клиенту в результате прекращения приема и исполнения Электронных документов, подписанных ЭП, сформированной на соответствующем скомпрометированном/аннулируемом Комплекте Ключей.	4.3.5. The Bank shall stop accepting and executing any Electronic Documents signed with the Electronic Signature generated using a compromised / canceled Set of Keys within the time limits specified in the letter on cancellation of the corresponding Set of Keys, and in case no such time limits are specified – immediately. All the Electronic Documents received by the Bank prior to the receipt of such letter by the Bank shall be executed in accordance with the procedure established by the Agreement or other agreements between the Parties. In case of the Client's failure to submit the original letter on cancellation of the respective Set of Keys on paper, the Bank shall not be liable for any losses incurred on the Client as a result of the termination of acceptance and execution of the Electronic Documents signed with the Electronic Signature generated using a compromised / canceled Set of Keys.
4.3.6. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме/приостановить исполнение любого Электронного документа по своему усмотрению, в том числе, но не ограничиваясь, в случае возникновения у него подозрений, что Электронный документ подписан не Уполномоченным представителем Клиента, Компрометации Ключей, Несанкционированного доступа к Системе и/или в случае какого-либо нарушения Клиентом Соглашения, при выявлении Банком операции,	4.3.6. The Bank has the right to refuse the Client in the acceptance/suspend execution of any Electronic Document at its own discretion, including, but not limited to, the cases when it suspects that the Electronic Document is signed by somebody other than the Authorized Representative of the Client, Key Compromise, Unauthorized Access to the System and/or in case of the Client's default hereunder, if the Bank discovers a transaction with signs of money transfer without the Client's consent, in which case the Client has the right to present

[4] Порядок приема и обработки платежей в рамках СБП определен Условиями СБП/The procedure for acceptance and processing of payments in the frame of FPS is established by the FPS Terms.

соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, при этом Клиент вправе передать в Банк соответствующий платежный, иной документ на бумажном носителе, составленный в соответствии с условиями ДБС, Соглашения, иных соглашений между Банком и Клиентом, законодательством Российской Федерации[5].	the Bank with the corresponding payment, other document on paper, drawn up in compliance with the terms of BAAs, the Agreement, other agreements between the Bank and the Client, the legislation of the Russian Federation[5].
О своем отказе в приеме Электронного документа Банк обязуется уведомить Клиента не позднее Рабочего дня Банка, следующего за днем поступления Электронного документа в Банк, путем направления сообщения Клиенту по Системе.	The Bank shall notify the Client about its refusal to accept the Electronic Document no later than the day, following the day of reception of an Electronic Document by the Bank, by sending a message to the Client via the System.
4.3.7. Банк имеет право отказать Клиенту в приеме Электронных документов/приостановить их исполнение для проведения расчетных операций по Счету, счету по вкладу (депозиту), подписанных ЭП, а также перевести Клиента в Информационный режим функционирования Системы, при котором Клиенту доступен ограниченный функционал (режим «просмотра», а также направление в Банк сообщений свободного формата), в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, в том числе, в области противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.	4.3.7. The Bank has the right to refuse the Client in the acceptance/suspend execution of Electronic Documents for carrying out settlement transactions on the Account, a deposit account signed with ES and also to switch the Client to the Information mode of the System functions, when the Client's access is restricted to the browsing mode and sending to the Bank of free form messages in cases provided for by the legislation of the Russian Federation, including in the field of countering the legalization (laundering) of criminal proceeds and terrorism funding.
4.3.8. Банк имеет право запрашивать у Клиента подтверждение данных об Уполномоченном представителе Клиента.	4.3.8. The Bank has the right to require from the Client confirmation of data on the Authorized Representative of the Client.
4.3.9. Банк имеет право вносить в одностороннем порядке изменения в порядок функционирования Системы и сообщать об этом Клиенту в письменном уведомлении на бумажном носителе или посредством Системы.	4.3.9. The Bank shall have the right to amend unilaterally the procedure of the System functioning and inform the Client about it via a written notification or the System.
4.3.10. Банк имеет право приостановить обслуживание Клиента с использованием Системы на время спорных ситуаций с уведомлением об этом Клиента.	4.3.10. The Bank shall have the right to suspend services for the Client rendered with the use of the System, for duration of disputable situations, upon a corresponding notice given to the Client.
4.3.11. Банк имеет право приостановить обслуживание Клиента с использованием Системы для выполнения неотложных, аварийных и регламентных работ, связанных с обслуживанием Системы.	4.3.11. The Bank shall have the right to suspend services for the Client rendered with the use of the System, for the performance of urgent, emergency and scheduled works associated with servicing of the System.

[5] Платежные документы в рамках СБП могут передаваться только посредством Системы/Payment documents in the frame of FPS should be transferred only through the System.

4.3.12. Банк имеет право по своей инициативе блокировать действие Ключей в случае их Компрометации.	4.3.12. The Bank may on its own initiative block the operation of the Keys in case of their Compromise.
4.3.13. Банк обязуется в течение 7 (семи) Рабочих дней Банка от даты получения заявки на установку Системы и при условии выполнения Клиентом обязательств, в соответствии с п.3.1.1 Соглашения, произвести работы и оказать услуги, предусмотренные п.3.1.2, п.3.2 Соглашения.	4.3.13. Within a period of 7 (seven) Business days from the date of the System installation request, provided that the Client has executed the obligations as in compliance with n.3.1.1. of the Agreement, the Bank shall execute works and render services, as under n.3.1.2 and n.3.2 of the Agreement.
4.3.14. Банк обязуется принимать от Клиента Электронные документы, подписанные Уполномоченным(и) представителем(лями) Клиента в соответствии с условиями настоящего Соглашения, требованиями законодательства Российской Федерации и осуществлять операции, сделки, иные действия на основании таких Электронных документов в сроки, предусмотренные ДБС, Соглашением, Условиями СБП, иными соглашениями между Сторонами, законодательством Российской Федерации. В случае направления Электронного документа в нерабочие дни Банка, днем поступления Электронного документа является первый Рабочий день Банка, следующий за нерабочим днем. Стороны признают в качестве единой шкалы времени при работе с Системой местное время г. Москвы[6].	4.3.14. The Bank undertakes to accept Electronic Documents from the Client, which have been signed by the Authorized Representative(s) of the Client in compliance with the terms of the present Agreement and the requirements of the legislation of the Russian Federation and implement operations, transactions and other actions in time stipulated in BAAs, legislation of the Russian Federation, the Agreement, the FPS Terms and other agreements between the Parties, on the basis of such Electronic Documents. If an Electronic Document is sent on non-business days of the Bank, the day of receipt of the Electronic Document shall be the first Business Day of the Bank following the non-business day. The Parties recognize the Moscow local time[6] as the single time scale when working with the System.
4.3.15. После подключения к Системе Банк информирует Клиента о совершении с использованием Системы или без ее использования каждой операции по Счету, счету депо путем предоставления Клиенту выписки по Счету, счету депо не позднее Рабочего дня Банка, следующего за днем совершения операции по Счету, счету депо, путем направления их только посредством Системы. Днем выдачи (получения) указанных выписок считается день их направления Банком по Системе. В случае, если доступ Клиента к Системе приостановлен, уведомление Клиента о совершении указанных операций осуществляется путем предоставления Клиенту выписки по Счету, счету депо по Системе незамедлительно после восстановления доступа к ней или другим	4.3.15. After connection to the System the Bank shall inform the Client about each transaction on the Account effected using the System or without its use by providing to the Client statements of the Account and the depot account not later than the Bank's Business Day following the date of the transaction on the Account and depot account with said statements to be forwarded exclusively via the System. The date of issue (receipt) of said statements shall be the date of their forwarding by the Bank via the System. If the Client's access to the System is suspended, the Client shall be notified of the above transactions by way of sending the Client statements of the Account, depot account via the System immediately after recovery of the access thereto or in any other manner and within the terms fixed by corresponding BAA/depot account agreement.

[6] Порядок приема и обработки платежей в рамках СБП определен Условиями СБП/ The procedure for acceptance and processing of payments in the frame of FPS is established by the FPS Terms.

способом и в сроки, предусмотренные соответствующим ДБС/договором счета депо. Направление Банком указанных выписок по Системе (или другим способом и в сроки, предусмотренные соответствующим ДБС/договором счета депо) является надлежащим уведомлением Клиента о совершении операции с использованием электронного средства платежа в соответствии с законодательством Российской Федерации, и не требует дополнительного направления Банком Клиенту каких-либо иных уведомлений.	The said statements forwarded by the Bank via the System (or in any other manner and within the terms fixed by the corresponding BAA/depot account agreement) shall be deemed the proper notification of the Client about the transaction using the electronic means of payment in accordance with the legislation of the Russian Federation, and shall not require any additional notification from the Bank to the Client.
4.3.16. Банк обязуется консультировать Клиента по вопросам работы с Системой (в Рабочие дни Банка с 10.00 до 16.00 московского времени), предоставлять Клиенту новые версии Системы, а также информировать Клиента обо всех изменениях порядка функционирования Системы в течение всего срока действия настоящего Соглашения.	4.3.16. The Bank undertakes to consult the Client on the issues of operations in the System (on Business Days of the Bank from 10 a.m. till 4 p.m. Moscow time), grant the Client with the new versions of the System, as well as inform the Client about all the changes in the functions of the System during the entire period of validity of the present Agreement.
4.3.17. В целях противодействия осуществлению переводов денежных средств без согласия клиента, Банк на основании заявления Клиента, составленного по форме Банка на бумажном носителе или направленного с помощью Системы, устанавливает не позднее рабочего дня, следующего за днем принятия Банком данного заявления: - соответствующие ограничения по сумме одной операции и/или по общей сумме всех операций за календарный день, проводимых по Счету с помощью Системы; - соответствующие ограничения по предоставлению Банком Клиенту с помощью Системы кредита либо ограничение максимальной суммы одного кредита и (или) кредитов за определенный период времени, определяемые Клиентом. Отмена установленных ограничений осуществляется Банком после принятия им соответствующего заявления Клиента, представленного в Банк на бумажном носителе.	4.3.17. With the purpose to prevent the transfer of money without the Client's consent, on the basis of the Client's request elaborated in paper and in accordance with the Bank's form or sent through the System, not later than the day following the receiving of this request, the Bank establishes respective restrictions on the amount of one operation and/or on the whole amount of daily operations performed in the account through the System. The respective restrictions are also established on the credit provision by the Bank to the Client through the System, or a restriction on the maximum amount of one credit and/or credits for a specific lapse of time defined by the Client. The abolition of established restrictions will be implemented once the Bank receives the respective Client's request submitted in paper.
Статья 5. Права и обязанности Сторон при выявлении Банком операций, соответствующих признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента	**Article 5. Rights and obligations of the Parties when the Bank discovers transactions with signs of money transfer without the consent of the Client**

5.1. Банк при выявлении им операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, обязан до осуществления списания денежных средств со Счета приостановить исполнение распоряжения о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, на срок, предусмотренный законодательством Российской Федерации.	5.1. If the Bank discovers a transaction with signs of money transfer without the consent of the Client, the Bank shall suspend the order to perform the transaction with signs of money transfer without the consent of the Client before the withdrawal of funds from the Account for a term stipulated by the laws of the Russian Federation.
5.2. О приостановлении исполнения распоряжения Клиента о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента Банк обязуется уведомить Клиента незамедлительно путем направления сообщения Клиенту по своему усмотрению по Системе или по номеру мобильного телефона[7], указанному Клиентом в Договоре об использовании ДБО или сообщенному Клиентом Банку в порядке, предусмотренном Соглашением.	5.2. The Bank shall immediately notify the Client about the suspension of the Client's order to perform such transaction with signs of money transfer without the consent of the Client by sending a message to the Client at its own discretion via the System or to the mobile phone number[7] specified by the Client in the Contract on the Use of RBS or notified by the Client to the Bank in the procedure established by the Agreement.
Днем получения Клиентом сообщения об операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, является день направления Банком указанного сообщения по Системе или день направления Банком SMS-сообщения на номер мобильного телефона Клиента, указанный им в Договоре об использовании ДБО или сообщенный Клиентом Банку в порядке, предусмотренном Соглашением.	The day of receipt of the message about a transaction with signs of money transfer without the consent of the Client by the Client shall be deemed the day of the above message sent by the Bank via the System or to the Client's mobile phone number specified by the Client in the Contract on the Use of RBS or notified by the Client to the Bank in the procedure established by the Agreement.
5.3. Клиент подтверждает/не подтверждает исполнение Банком распоряжения, приостановленного из-за признаков осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, по номеру телефона Банка, указанному на официальном сайте Банка в сети «Интернет», с произнесением Кодового слова Клиента.	5.3. The Client confirms/does not confirm the performance by the Bank of the order suspended due to signs of money transfer without the Client's consent by calling on the Bank's phone number specified on the official web-site of the Bank in the Internet and using the Client's Code Word.
При наличии технической возможности, подтвердить исполнение Банком распоряжения, приостановленного из-за признаков осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, Клиент может по Системе путем ввода кода –	If technically possible, the Client may confirm the performance by the Bank of the order suspended due to signs of money transfer without the Client's consent, using the System and entering the confirmation code preliminarily requested by the Client via the

[7] Клиентам, указавшим при заключении Договора об использовании ДБО два номера мобильных телефонов, SMS-сообщение направляется на номер мобильного телефона, указанный в первой строке пункта «Мобильный телефон клиента для приема сообщений в формате SMS-сообщений». / The Clients specifying two mobile phone numbers when entering the Contract on the Use of RBS, SMS messages shall be sent to the mobile phone number specified in the first line of "Mobile phone number of the client for SMS messages".

подтверждения, предварительно запрошенного Клиентом по Системе и полученного на мобильный номер телефона, указанный в Договоре об использовании ДБО или сообщенный Клиентом Банку в порядке, предусмотренном Соглашением. До подтверждения исполнения Банком соответствующего платежа Клиент обязан сверить реквизиты распоряжения, отправленного Клиентом, с реквизитами, указанными в уведомлении, направленном Банком по номеру мобильного телефона, указанному Клиентом в Договоре об использовании ДБО или сообщенному Клиентом Банку в порядке, предусмотренном Соглашением.	System and received on the mobile phone number specified in this Contract on the use of RBS or advised by the Client to the Bank in the procedure established by the Agreement. Until confirmation of performance by the Bank of the corresponding payment, the Client shall check the details in the order sent by the Client against the details specified in the notification sent by the Bank to the mobile phone number specified by the Client in the Contract on the Use of RBS or otherwise advised by the Client to the Bank in the procedure established by the Agreement.
При поступлении в Банк подтверждения исполнения Банком соответствующего платежа в течение операционного дня, указанного в ДБС, денежные средства списываются со Счета в текущий Рабочий день Банка. При поступлении вышеуказанного подтверждения после операционного дня, денежные средства списываются со Счета не позднее следующего Рабочего дня Банка.	If the Client confirms the above payment to the Bank within the transaction hours specified in the BAA, funds shall be debited from the Account on the current Business Day of the Bank. If the above confirmation is received after the transaction hours, the funds shall be debited from the Account no later than on the next Bank's Business Day.
В случае, если Клиент соглашается с сообщением Банка о том, что операция по Счету соответствует признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, Клиент вправе незамедлительно направить в Банк отзыв соответствующего распоряжения.	If the Client agrees with the Bank's message that the transaction on the Account bears signs of money transfer without the consent of the Client, the Client may immediately revoke the respective order from the Bank.
При неполучении от Клиента соответствующего подтверждения, Банк возобновляет исполнение распоряжения по истечении срока, установленного законодательством Российской Федерации.	If the Customer fails to send the corresponding confirmation, the Bank shall resume the order after expiry of the term stipulated by the laws of the Russian Federation.
Клиент уведомлен о том, что все телефонные разговоры записываются и хранятся в Банке в течение срока, установленного законодательством Российской Федерации. Записи указанных телефонных разговоров могут быть использованы при разрешении любых споров, а также предоставлены в суд.	The Client is hereby notified that all telephone conversations shall be recorded and stored by the Bank within the period established by the laws of the Russian Federation. The recordings of such telephone conversations may be used when resolving any disputes and may be presented to court.
5.4. Банк вправе в одностороннем порядке изменить Кодовое слово Клиента, направив Клиенту уведомление на бумажном носителе с собственноручной подписью руководителя Банка (уполномоченного им лица) об изменении Кодового слова.	5.4. The Bank may unilaterally change the Client's Code Word by sending a notification to the Client on paper with a handwritten signature of the Bank Manager (his authorized representative) on the change of the Code Word.

5.5. В случае утраты Клиентом контроля над номером мобильного телефона, а также утраты Клиентом уверенности в том, что Кодовое слово и/или номер мобильного телефона не могут быть использованы неуполномоченными лицами (далее – компрометация), Клиент обязан незамедлительно направить в Банк письмо о компрометации Кодового слова и/или номера мобильного телефона (вложенным файлом) по адресу электронной почты (e-mail), указанному в Договоре об использовании ДБО, с последующим немедленным предоставлением в Банк оригинала вышеуказанного письма.	5.5. If the Client loses control over the mobile phone number or loses confidence that the Code Word and/or mobile phone number cannot be used by unauthorized persons (“compromise”), the Client shall immediately send to the Bank a letter about the compromise of the Code Word and (or) mobile telephone number (as an enclosed file) to the e-mail address specified in the Contract on the use of RBS, subject to the subsequent immediate sending of the original of such letter to the Bank.
Все распоряжения Клиента о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, поступившие после получения Банком вышеуказанного письма по электронной почте и до принятия Банком от Клиента последующего уведомления на бумажном носителе с собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента с указанием нового Кодового слова и/или номера мобильного телефона, считаются автоматически отозванными.	All the Client’s orders on the performance of the transaction having signs of funds transfer without the Client's consent which are delivered after the Bank receives the above e-mail and before the Bank accepts from the Client the subsequent notification on paper with a handwritten signature of the Client’s authorized representative specifying the new Code Word and/or mobile phone number, shall be deemed automatically revoked.
В случае замены Клиентом номера мобильного телефона и/или Кодового слова, Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банк в письменном виде на бумажном носителе с собственноручной подписью уполномоченного лица Клиента с указанием нового Кодового слова и/или номера мобильного телефона.	If the Client changes the mobile phone number and (or) the Code Word, the Client shall immediately notify the Bank thereof in writing on a paper bearing the handwritten signature of the authorized person of the Client specifying a new Code Word and (or) mobile telephone number.
До момента принятия Банком вышеуказанного уведомления Банк использует в соответствии с Соглашением ранее сообщенный Банку Клиентом номер мобильного телефона, ранее сообщенное Клиентом Банку/Банком Клиенту (в соответствии с п.5.4 Соглашения) Кодовое слово.	Until the Bank accepts the above notification, the Bank shall use the mobile phone number previously provided to the Bank by the Client and the Code Word previously provided to the Bank by the Client/to the Client by the Bank (as per n.5.4 of the Agreement) in accordance with the Agreement.
5.6. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами (в том числе, но не ограничиваясь, при компрометации) Кодового слова/номера мобильного телефона, на который Банком направляется SMS-сообщение о совершении операции, соответствующей признакам осуществления	5.6. The Bank shall not be liable for damage caused to the Client due to unauthorized use by third parties (including but not limited to compromising) of the Code Word/mobile phone number, to which the Bank sends SMS messages about transactions with signs of money transfer without the consent of the Client.

перевода денежных средств без согласия Клиента.	
5.7. Банк не несет ответственности за негативные последствия, в том числе убытки Клиента, которые могут возникнуть у Клиента вследствие неполучения уведомления от Банка об операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, в том числе, в связи с недостоверностью/неактуальностью информации, указанной Клиентом, а также в связи с недоступностью для Клиента указанных способов связи, а также по вине Клиента или мобильного оператора, в случае утраты Клиентом Кодового слова/номера мобильного телефона, на который Банком направляется SMS-сообщение о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, их компрометации.	5.7. The Bank shall not be liable for negative consequences, including losses of the Client, which the Client may suffer as a result of non-receipt of a notification from the Bank about a transaction with signs of money transfer without the consent of the Client including, but not limited to, for the reason of inaccuracy/outdated nature of the information specified by the Client, unavailability of the specified communication methods for the Client, fault of the Client or the mobile operator, loss of the Code Word/mobile phone number, to which the Bank sends SMS messages on transactions with signs of money transfer without the consent of the Client, by the Client or the compromise thereof.
5.8. Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие в результате утраты (порчи, передачи, утери, разглашении) Клиентом Кодового слова/номера мобильного телефона, на который Банком направляется SMS-сообщение о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента.	5.8. The Bank shall not be liable for the Client's losses resulting from the loss (damage, transfer, disclosure) of the Code Word/mobile phone number, to which number the Bank sends SMS messages on transactions with signs of money transfer without the consent of the Client, by the Client.
5.9. Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие вследствие несвоевременного сообщения Банку об утрате Клиентом контроля над номером мобильного телефона, а также утрате Клиентом уверенности в том, что Кодовое слово, номер мобильного телефона, на который Банком направляется SMS-сообщение о совершении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, не могут быть использованы неуполномоченными лицами.	5.9. The Bank shall not be liable for losses of the Client arising out of the late notification of the Bank about the loss of control over the mobile phone number by the Client, as well as the loss by the Client of confidence that the Code Word, mobile number, to which the Bank sends SMS messages on transactions with signs of money transfer without the consent of the Client, cannot be used by unauthorized persons.
5.10. Клиент обязуется предоставить Банку действительный номер мобильного телефона и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS-сообщений на русском/английском языке.	5.10. The Client shall provide the Bank with a valid mobile phone number and ensure that the mobile phone number is always available for receiving SMS messages in Russian/English.
5.11. Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты	5.11. The Client shall be liable for the accuracy of the mobile phone number, shall prevent any duplication (cloning) of the SIM card, and prevent the receipt, use, and replacement of the SIM card and/or mobile phone number, the Code Word by unauthorized persons.

и/или номера мобильного телефона, Кодового слова неуполномоченными лицами. 5.12. Клиент обязуется обеспечить хранение информации о Кодовом слове способом, делающим Кодовое слово недоступным третьим лицам. Банк обязуется принять все необходимые меры организационного и технического характера для обеспечения невозможности доступа неуполномоченных лиц к информации о Кодовом слове, номере мобильного телефона Клиента, находящейся в распоряжении Банка. 5.13. Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе передачи информации путем направления SMS-сообщения возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, операциях по его Счетам в случае такого несанкционированного доступа. 5.14. Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои и перебои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети «Интернет», которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с направлением Банком Клиенту SMS-сообщения, в том числе убытки, понесенные в связи с неправомерными действиями или бездействием третьих лиц. Банк не несет ответственность за доступность и работоспособность средств связи, с помощью которых Банк осуществляет уведомление Клиента.	5.12. The Client shall ensure the safekeeping of information about the Code Word in a manner that makes the code word inaccessible to third parties. The Bank shall take all the necessary measures of the organizational and technical nature to ensure that unauthorized persons cannot access the information on the Code Word and the Client's mobile phone number available to the Bank. 5.13. The Client is hereby aware of the risk of unauthorized access by third parties to the information communicated by SMS messages and hereby agrees that the Bank shall not be liable for any disclosure of such information about the Client and transactions on the Client's Accounts in the event of such unauthorized access. 5.14. The Client hereby agrees that the Bank shall not be liable for any emergencies, malfunctions and interruptions in the services due to equipment, electricity systems and/or communication lines, the Internet, which are provided, supplied, operated and/or maintained by third parties, as related to the SMS messages sent by the Bank to the Client, including losses incurred due to illegal actions or inaction of third parties. The Bank shall not be liable for the availability and operability of the means of communication used by the Bank to notify the Client.
Статья 6. Конфиденциальность 6.1. Условия и информация, содержащаяся в Соглашении, а также вся переписка, связанная с его исполнением, считаются обеими Сторонами конфиденциальной информацией, составляющей, в том числе, банковскую и коммерческую тайну, которую Стороны не вправе разглашать третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных Соглашением и законодательством Российской Федерации,	**Article 6. Confidentiality** 6.1. Terms and information, contained in the present Agreement, as well as all the correspondence, relating to its execution, are considered as confidential by both Parties, constituting, inter alia, a bank and commercial secret, which the Parties have no right to disclose to third parties without preliminary written consent thereto of the other Party, only in case and in the manner, as under the present Agreement and the legislation of the Russian Federation and provision of such kind of

предоставления такой информации независимым аудиторским организациям по их требованию в ходе проведения аудита бухгалтерского учета и финансовой (бухгалтерской) отчетности; когда она оказалась известной третьим лицам до того, как Стороны ее разгласили.	information to independent audit organizations on their demand in the process of audit of accounting and financial (accounting) reports; when it has been disclosed to the third parties before it was disclosed by the Parties.
Статья 7. Финансовые взаимоотношения	**Article 7. Mutual financial relations**
7.1. Порядок оплаты, стоимость работ и услуг, оказываемых Банком Клиенту по настоящему Соглашению, устанавливаются Тарифами и настоящим Соглашением. Расчеты производятся в рублях путем списания Банком (без дополнительных распоряжений Клиента) денежных средств с расчетного и/или иных счетов Клиента, открытых в Банке, с которых такое списание допускается законодательством Российской Федерации, предварительно полностью до оказания услуг. Если денежные средства списываются со счета Клиента в иностранной валюте, а сумма, причитающаяся Банку в соответствии с Тарифами, выражена в рублях, Банк самостоятельно производит конверсию указанных средств по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму для оплаты услуг Банка.	7.1. Manner of payment, price of works and services, rendered by the Bank to the Client as under the present Agreement, are set by the Tariffs and the present Agreement. Settlements are conducted in rubles through the direct debiting by the Bank (without additional Client's orders) of the funds from the settlement and/or other accounts held by the Client in the Bank, from which such debiting is permitted by the legislation of the Russian Federation, preliminarily in full prior to the provision of services. If the funds are debited from a foreign currency account of the Client, and the amount due to the Bank, as in compliance to the Tariffs, is expressed in rubles, Bank individually converts the specified funds at the exchange rate of the Bank of Russia as at the day of the commission of the operation and directs the received amount for payment for the Bank's services.
7.2. В случае, если остаток денежных средств на расчетном и/или иных счетах Клиента не позволяет Банку в срок и в размере, определенных Соглашением и действующими Тарифами, произвести списание платы за услуги Банка, Банк имеет право не оказывать запрашиваемые Клиентом услуги и/или приостановить обслуживание Клиента по Системе до момента полной оплаты задолженности Клиентом, соответственно уведомив об этом Клиента не менее чем за 5 (пять) Рабочих дней Банка. Клиент отказывается от любых претензий к Банку за возникновение в этом случае возможных убытков, включая реальный ущерб и упущенную выгоду, связанных с задержками в проведении Клиентом операций по Счету, счету депо, счету по вкладу (депозиту), осуществления иных действий, сделок.	7.2. In case if the balance of funds in the settlement and/or other accounts of the Client does not allow the Bank, within the term and in the amount set by the Agreement and the effective Tariffs, to debit the amount of payment for the services of the Bank, the Bank shall have the right not to render the services requested by the Client and/or suspend the servicing of the Client in the System until the full payment of the Client's debt has been made, correspondingly notifying the Client of such at least 5 (five) Business Days of the Bank in advance. The Client refuse to file any claims with the Bank for the occurrence, in such case, of possible losses, including real damage and lost profits, related to the delays in commissioning Client operations on the Account, depot account, deposit account, or other actions or transactions.
7.3. В случае расторжения Клиентом Соглашения в одностороннем порядке, Клиент обязан не позднее 3 (трех) Рабочих дней Банка от даты направления уведомления	7.3. In case the Client terminates the Agreement in a unilateral manner, Client shall no later than 3 (three) Business Days of the Bank from the

о расторжении оплатить стоимость оказанных услуг.
7.4. Клиент настоящим дает согласие (заранее данный акцепт) на исполнение (в том числе частичное) Банком, в полной сумме платежных требований/инкассовых поручений Банка или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п.7.1 Соглашения, в течение срока действия Соглашения.

Статья 8. Ответственность Сторон

8.1. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.
8.2. Клиент несет ответственность за:
- сохранность и целостность установленного программного обеспечения, включая Средства защиты информации, носителей с Ключами,
- выполнение требований к эксплуатации Системы, изложенных в Соглашении и Документации,
- надлежащее выполнение условий Соглашения, а также за использование Ключей только Уполномоченным представителем Клиента, указанным в соответствующих Данных о Владельце сертификата ключа проверки ЭП (по форме Банка).
8.3. Банк несет ответственность перед Клиентом в соответствии с законодательством Российской Федерации, при наличии вины за реальный ущерб, но не за упущенную выгоду, с учетом ограничений, предусмотренных п.8.4 Соглашения, за точное, своевременное и полное исполнение поручений и инструкций Клиента по проведению банковских, депозитарных операций, по совершению иных действий, сделок, на основании надлежащим образом оформленных и своевременно переданных по Системе Электронных документов Клиента.
8.4. Банк не несет ответственности:
- за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим образом оформленного Клиентом Электронного документа, признанного верным и принятого Банком к

date of the sending of the notification about the termination, cover the cost of rendered services.
7.4. Hereby the Client gives his consent (pre-authorization) to the execution (including partial execution) by the Bank of Bank's payment requests/collection orders or other documents stipulated by the Bank of Russia, in full, for the implementation of rights specified in the p. 7.1 of the Agreement within the validity period of the Agreement.

Article 8. Liability of the Parties

8.1. The Parties shall be held liable for non-performance and/or improper performance of the duties under the Agreement, as in compliance to the legislation of the Russian Federation.
8.2. The Client shall be responsible for:
- the security and entirety of the installed software, including the Information security products, media with the Keys,
- the observance of the requirements for the operation of the System, specified in the Agreement and the Documentation,
- due execution of the terms of the Agreement, as well as for the use of Keys only by the Authorized Representative of the Client specified in the corresponding Information on the ES verification key certificate Holder (according to the Bank's form).

8.3. The Bank shall be held liable before the Client, as in compliance to the legislation of the Russian Federation, in case of its fault for real damage, but not for lost profits, in light of the restrictions, as under n.8.4 of the Agreement, for the exact, timely and full execution of the orders and instructions presented by the Client for the commission of banking operations, custody transactions and other actions or transactions on the basis of the duly drawn up and timely transferred, within the System, Electronic Documents of the Client.

8.4. The Bank shall not be liable for the following:
- for the consequences of operations, other actions or transactions on the basis of a duly drafted Electronic Document from the Client, acknowledged as accurate and accepted by the

исполнению (любой Электронный документ, подписанный Уполномоченным представителем Клиента в соответствии с Соглашением и полученный Банком по Системе, в любом случае признается Электронным документом, исходящим от Клиента, что не допускает отказ Клиента от того, что такой документ направлен с его стороны, ни при каких обстоятельствах);	Bank for execution (any Electronic Document signed by the Authorized Representative of the Client in compliance to the Agreement and received by the Bank through the System, is in any case found as an Electronic Document received from the Client, which excludes Client's refusal from the fact that such document was sent on its behalf, under any circumstances);
- за последствия совершения операций, иных действий, сделок на основании надлежащим образом оформленного Клиентом Электронного документа, подписанного прежним Уполномоченным представителем Клиента, до получения от Клиента письма об аннулировании соответствующего Комплекта Ключей;	- for the consequences of operations, other actions or transactions on the basis of a duly drafted Electronic Document from the Client, signed by the former Authorized Representative of the Client, until the date of receipt of a letter on cancellation of the respective Set of Keys from the Client;
- за последствия отказа Банка в соответствии с п.4.3.2, 4.3.5 - 4.3.7 Соглашения от приема к исполнению Электронного документа, переданного Клиентом по Системе;	- for the consequences of the Bank's refusal, in compliance to n.4.3.2, 4.3.5 - 4.3.7 of the Agreement, to accept for execution an Electronic Document, transferred by the Client via the System;
- за последствия использования Системы, установленной у Клиента, посторонними, а также неуполномоченными на это лицами;	- for the consequences of use of the System, installed for the Client, by third parties, as well as by persons not authorized for such use;
- за последствия разглашения Клиентом информации о порядке работы Системы, включая порядок использования Средств защиты информации;	- for the consequences of the disclosure by the Client of the information on the procedure of operation of the System, including the procedure for the use of Information security products;
- за нарушение работы Системы и возникновение трудностей в осуществлении операций, иных действий посредством Системы в результате ошибок и неточностей, допущенных Клиентом;	- for the malfunction of the System and occurrence of difficulties in the commission of operations in the System as a result of errors inaccuracies, admitted by the Client;
- за нарушение работы Системы в результате неисправности Средств обработки и хранения информации Клиента, используемых для доступа к Системе;	- for the malfunction of the System as a result of an error in the products designed for processing and storage of information of the Client, used to access the System;
- за нарушение работы Системы в результате действий третьих лиц;	- for the malfunction of the System as a result of actions of third parties;
- за последствия нарушения Клиентом требований и правил, приведенных в Соглашении и Документации;	- for the consequences of Client's violation of rules and requirements, as presented in the Agreement and the Documentation;
- за последствия нарушения работоспособности телекоммуникационных линий связи, сети «Интернет»;	- for the consequences of malfunctions in the telecommunication lines and the Internet;
- за убытки Клиента, возникшие вследствие несвоевременного сообщения Банку о Компрометации Ключей;	- for the losses sustained by the Client, arising as a result of untimely message to the Bank about the Key Compromise;
- за убытки, возникшие в результате утраты (порчи, передачи, утери, разглашении) Клиентом применяемых в Системе паролей,	- for the losses, arising a result of loss (damage, transfer, loss, disclosure) by the Client of the passwords used in the System, Keys, media

Ключей, носителей с Ключами, Конфиденциальной информации и/или программного обеспечения; - за убытки, возникшие в результате использования Системы в нарушение каких-либо требований законодательства Российской Федерации, применимого к деятельности Клиента.	with the Keys, Confidential Information and/or software; - for the losses, arising as a result of the use of the System in violation of any requirements of the legislation of the Russian Federation, applicable to the operations of the Client.
Статья 9. Порядок разрешения споров	**Article 9. Settlement of disputes**
9.1. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, связанных с толкованием Сторонами Соглашения и его выполнением путем переговоров.	9.1. The Parties shall undertake all the possible measures for the resolution of all the disputes and disagreements, relating to the interpretation, by the Parties, of the Agreement and its execution, through negotiations.
9.2. В случае, если Стороны не придут к взаимоприемлемому решению путем переговоров, Сторона, предъявившая претензию, официально вручает другой Стороне уведомление о претензии в письменном виде на бумажном носителе. Сторона, получившая уведомление, проводит расследование по факту претензии в течение 7 (семи) календарных дней от даты получения уведомления, по истечении которых на бумажном носителе уведомляет другую Сторону о результатах расследования.	9.2. In case if Parties will fail to reach a mutually beneficial solution through negotiations, Party, which has filed the claim, will officially present the other Party with a notification on the claim submitted in writing on paper. Party that received the notification shall conduct an investigation on the fact of the claim, within a period of 7 (seven) calendar days from the date of reception of the notification, upon the expiry of which it shall notify the other Party, on paper, about the results of the investigation.
9.3. В случае, если результаты расследования не удовлетворяют Сторону, предъявившую претензию, либо если такое уведомление не получено Стороной, предъявившей претензию, Стороны формируют техническую комиссию для разбора конфликтной ситуации в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента истечения срока, указанного в п.9.2 Соглашения. Целью работы комиссии является установление правомерности и обоснованности претензии. Порядок разбора конфликтной ситуации приведен в Приложении №3 к Соглашению. В состав комиссии включаются в равном количестве представители Банка и представители Клиента, а также представители организации–разработчика Системы и, в случае необходимости, независимые эксперты. Состав комиссии согласовывается Сторонами в акте. Их полномочия подтверждаются доверенностями. Срок действия комиссии составляет не более 14 (четырнадцати) календарных дней.	9.3. If the results of the investigation will not satisfy the Party which has filed the claim, or if such notification was not received by the Party, which filed the claim, Parties shall organize a technical committee for the for the resolution of the conflict situation, within a period of 15 (fifteen) calendar days from the moment of the expiration of the term specified in n.9.2. of the Agreement. Work objective of the committee is the establishment of legitimacy and justification of the claim. Procedure for the resolution of the conflict situation is shown in Annex No. 3 to the Agreement. The committee shall include, equally, the representatives of the Bank and the representatives of the Client, as well as representatives of the System developer company, and if such is required, independent experts. Composition of the committee is agreed by the Parties with an Act. Their authorities are substantiated by power of attorneys. Validity period of the committee constitutes a maximum of 14 (fourteen) calendar days.
9.4. Работа комиссии проходит на территории Банка.	9.4. Work of the committee takes place on the territory of the Bank.

9.5. В случае отсутствия у одной из Сторон каких-либо материалов, требуемых для установления правомерности и обоснованности претензии (перечень материалов приведен в Приложении №3 к Соглашению), спор решается в пользу другой Стороны. 9.6. Результат работы комиссии оформляется актом, в котором определяются последующие действия Сторон. 9.7. В случае, если техническая комиссия не будет создана в сроки, предусмотренные Соглашением, либо, если в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента создания технической комиссии, ее работа не даст результата, либо, если Стороны не придут к взаимоприемлемому решению, спор передается на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации. 9.8. Стороны признают, что Электронные документы, направленные Сторонами друг другу по Системе или хранящиеся в Банке в соответствии с Соглашением, а также соответствующие протоколы почтовых серверов и(или) сведения из баз данных, протоколирующих отправку каждого уведомления с его содержанием, сформированные на бумажных носителях, подписанные уполномоченным лицом и скрепленные печатью, записи телефонных разговоров между Сторонами являются достаточным доказательством соответствующего факта и могут быть представлены в качестве надлежащего доказательства в суд в случае рассмотрения спора, возникшего в результате применения Системы, а также при рассмотрении споров в досудебном порядке в соответствии с Соглашением.	9.5. In case one of the Parties lacks any materials, required for the establishment of legality and justification of the claim (list of materials in presented in Annex No. 3 to the Agreement), the dispute shall be resolved in favor of the other Party. 9.6. The result of the work conducted by the committee is documented by a report, which defines the follow-up actions of the Parties. 9.7. If the technical committee will not established within the terms, as defined by the Agreement, or if during 14 (fourteen) calendar days from the moment of the establishment of the technical committee its operations will not provide any results, or, if the Parties fail to reach a mutually acceptable solution, the dispute shall be transferred for consideration by the Arbitration court of Moscow as in compliance to the legislation of the Russian Federation. 9.8. The Parties acknowledge that the Electronic Documents, directed by the Parties to each other through the System or the ones stored in the Bank in compliance to the Agreement, as well as the corresponding protocols of mail servers and (or) information from the databases recording the sending of each notification with its content on paper signed by the authorized person and sealed, records of telephone conversations between the Parties shall be sufficient evidence of the respective fact and may be presented as an adequate evidence before the court, in case of the consideration of the dispute, arising as a result of the application of the System, as well as during the consideration of disputes in a pre-trial proceedings as in compliance with the Agreement.
Статья 10. Срок действия Соглашения 10.1. Соглашение вступает в силу с момента подписания Договора об использовании ДБО уполномоченными представителями Сторон. 10.2. Соглашение действует до момента прекращения обязательств по всем ДБС. 10.3. Банк вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения полностью в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом Клиента, в случае, если по истечении	**Article 10. Validity period of the Agreement** 10.1. The Agreement shall enter into force from the moment of the Contract on the Use of RBS signing by the authorized representatives of the Parties. 10.2. The Agreement shall remain valid until the end of the obligations under all BAAs. 10.3. The Bank shall have the right to fully repudiate this Agreement unilaterally upon a written notice to the Client, if following six (6) months after the date of signing of the

6 (шести) месяцев с даты заключения Соглашения Клиент не выполнил действия, предусмотренные п 3.2 Соглашения.	Agreement the Client did not undertake any action stipulated in the n.3.2 of this Agreement.
10.4. Соглашение может быть расторгнуто по письменному заявлению одной из Сторон (односторонний отказ от исполнения Соглашения полностью).	10.4. The Agreement may be terminated under the written application of one of the Parties (a unilateral repudiation of the Agreement in its entirety).
В случае расторжения Соглашения по инициативе Банка, Банк уведомляет об этом Клиента не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты расторжения.	In case of the Agreement termination at the Bank's initiative, the Bank shall notify the Client thereof no later than 14 (fourteen) calendar days prior to the date of termination.
В случае расторжения Соглашения по инициативе Клиента, Клиент в письменной форме на бумажном носителе уведомляет об этом Банк не позднее, чем за 3 (три) Рабочих дня Банка до даты расторжения.	In case of the Agreement termination at the Client's initiative, the Client shall notify the Bank thereof no later than 3 (three) Bank's Business Days prior to the date of termination in writing on paper.
Расторжение Соглашения до истечения срока его действия не освобождает Стороны от выполнения обязательств, предусмотренных Соглашением и не исполненных до даты его расторжения, и не лишает Сторону, чьи права по Соглашению нарушены в результате невыполнения обязательств другой Стороной, требовать защиты своих прав в соответствии с законодательством Российской Федерации и Соглашением.	Termination of the Agreement prior to the end of its validity does not free the Parties from the execution of the obligations, as under the Agreement and which were left un-executed before the date of its termination, and does not deprive the Party, whose rights under the Agreement have been violated as a result of the non-execution of the obligations by the other Party, of the right to demand protection of its rights as in compliance to the legislation of the Russian Federation and the Agreement.
10.5. Уведомление о расторжении Соглашения может быть направлено Банком Клиенту одним или несколькими из нижеперечисленных способов:	10.5. The notification on the Agreement termination should be sent to the Client by the Bank in the following manner:
- под расписку уполномоченному представителю Клиента;	- to the Client's Authorized representative against signature;
- посредством Системы;	- through the System;
- на адрес электронной почты Клиента, указанный в Договоре об использовании ДБО, или полученный в рамках исполнения Банком требований законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, исключая сведения, содержащие банковскую, коммерческую тайны и персональные данные;	- to the Client's email, specified in the Contract on the Use of RBS, or received in the frame of execution by the Bank of the requirements established by the anti-money laundering, terrorism/proliferation of weapons of mass destruction financing legislation, except the information which contains the bank, commercial secrets and personal data;
- почтой России заказным письмом с уведомлением на официальный почтовый адрес Клиента или на почтовый адрес, указанный в заявке на установку Системы/заявлении о предоставлении права доступа в систему «Клиент-Банк»;	- by the Russian Mail's registered letter with acknowledgment to the official Client's domicile or to the mail address specified in the application for the installation of the System / application for granting the right of access to the Client-Bank system;
- почтовой службой DHL или иной курьерской службой доставки на почтовый адрес,	- by DHL mailing or other express delivery service to the mail address specified in the

указанный в заявке на установку Системы/заявлении о предоставлении права доступа в систему «Клиент-Банк». 10.6. С момента расторжения Соглашения на отношения между Банком и Клиентом не распространяются Условия СБП.	application for the installation of the System / application for granting the right of access to the Client-Bank system. 10.6. Since the termination of the Agreement the FPS Terms are not applied to the relationship between the Bank and the Client.
Статья 11. Обстоятельства непреодолимой силы	**Article 11. Force Majeure**
11.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств непреодолимой силы (далее – Форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. 11.2. Под термином Форс-мажор понимаются наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война или военные действия в месте нахождения Банка или Клиента, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшие за собой невозможность надлежащего исполнения Соглашения Сторонами. 11.3. Сторона, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 7 (семи) Рабочих дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих доказательств. Доказательством Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации, подтверждающий факт наступления обстоятельств непреодолимой силы. 11.4. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по Соглашению переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются.	11.1. The Parties shall be freed from liability for non-performance and/or improper performance of the obligations under the Agreement, if such non-performance was a result of the actions or effect of force majeure (hereinafter the Force Majeure), i.e. extraordinary and unavoidable, in the given conditions, circumstances. 11.2. Force Majeure is understood as a flood, fire, earthquake, hurricane, explosion, soil shrinkage, epidemic and other similar occurrences, as well as war or military actions at the location of the Bank or the Client, strikes in the industry or the region, adoption of an act by the authority of legislative, enforcement or judicial power entailing the impossibility of execution of the Agreement by the Parties. 11.3. The Party, who is faced with the Force Majeure, shall within a period of 7 (seven) Business Days from the date of occurrence of the Force Majeure, inform the other Party about the occurrence of such circumstances, with an annex of the corresponding evidence. Evidence of Force Majeure can be an official document from a competent organization, confirming the fact of occurrence of the Force Majeure circumstances. 11.4. In case of occurrence of the Force Majeure circumstances the term for the execution of the obligations by the Parties as under the Agreement shall be transferred commensurate to the time, during which such circumstances and their consequences take effect. After the end of the Force Majeure the obligations of the Parties resume.
Статья 12. Заключительные положения	**Article 12. Final Provisions**

12.1. Настоящее Соглашение является типовым. Для заключения Соглашения Клиент предоставляет в Банк Договор об использовании ДБО (по форме Банка), который заполняется, подписывается и предоставляется в Банк в двух экземплярах. Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае противоречий между версиями Соглашения на русском и английском языке, преимущественную силу имеет версия Соглашения на русском языке.	12.1. This Agreement is a standard agreement. For the purposes of entering into the Agreement, the Client shall submit to the Bank the Contract on the Use of RBS (in the format of the Bank), which shall be filled out, signed, and submitted to the Bank in duplicate. The Agreement is executed in Russian and English. In the event of a conflict between the Russian and English versions of the Agreement, the Russian version of the Agreement shall prevail.
12.2. Если отдельное положение Соглашения теряет силу или становится неисполнимым, это не приводит к недействительности других его положений.	12.2. If a separate provision of the Agreement becomes invalid or unenforceable, this shall not invalidate other provisions of the Agreement.
12.3. С даты заключения Соглашения вся переписка и договоренности между Сторонами, касающиеся условий Соглашения и предшествующие его заключению, теряют силу.	12.3. From the date of the Agreement, all the correspondence and arrangements between the Parties concerning the terms and conditions of the Agreement before the above date shall become null and void.
12.4. Вся переписка в рамках исполнения Соглашения осуществляется Сторонами на русском/английском/испанском языке и может быть осуществлена посредством Системы.	12.4. All the correspondence within the framework of the execution of the Agreement shall be carried out by the Parties in Russian/English/Spanish and may be carried out through the System.
12.5. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в Соглашение, уведомив об этом всех лиц, присоединившихся к Соглашению, не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до вступления в силу указанных изменений. В случае изменения законодательства Российской Федерации Соглашение, до момента его изменения Банком применяется в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.	12.5. The Bank may unilaterally amend the Agreement upon notification of all the persons who have joined the Agreement no later than 5 (five) calendar days before the amendment effective date. In the event of changes in the laws of the Russian Federation, the Agreement shall apply to the extent it does not contradict the laws of the Russian Federation until amended by the Bank.
12.6. Банк с целью ознакомления Клиентов с Соглашением публикует его на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу: www.evrofinance.ru.	12.6. To make the Agreement available to the Clients for review, the Bank shall publish it on the Bank's official website in the Internet at: www.evrofinance.ru.
Банк уведомляет всех лиц, присоединившихся к Соглашению, о внесении в него изменений путем публикации информационного письма, а также полного текста изменений на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу: www.evrofinance.ru. Дополнительно к указанному способу уведомления Банк по своему усмотрению может использовать иные способы информирования Клиента.	The Bank shall notify all the persons who have joined the Agreement of any amendments hereto by publishing an information letter, as well as the full text of the amendments on the official website of the Bank in the Internet at: www.evrofinance.ru. In addition to the above notification method, the Bank may, at its own discretion, use other ways to inform the Client.
Моментом публикации Соглашения, Тарифов и информации для ознакомления Клиентов, в т.ч. Документации, а также	As a moment of publication of the Tariffs and of information for customers, the Documentation included, as well as a moment

моментом ознакомления Клиента с опубликованными Соглашением, Тарифами и информацией для ознакомления Клиентов, в т.ч. Документацией, считается момент их первого размещения на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу: www.evrofinance.ru.	of the Client´s familiarization with the published Tariffs and Documentation, is considered the moment of its primary placement at the Bank´s official website www.evrofinance.ru.
12.7. Действие изменений, внесенных в Соглашение, и вступивших в силу, распространяется на всех лиц, присоединившихся к Соглашению, независимо от даты присоединения к Соглашению (даты заключения Договора об использовании ДБО). В случае несогласия с изменениями, вносимыми в Соглашение, Клиент вправе расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке до вступления таких изменений в силу в порядке, установленном в п.10.4 Соглашения.	12.7. Effective amendments to the Agreement shall apply to all the persons who have joined the Agreement, regardless of the date when they joined the Agreement (date of the Contract on the Use of RBS). In case the Client disagrees with the amendments to the Agreement, the Client may terminate the Agreement unilaterally before such changes take effect in the accordance with the procedure established by p. 10.4 of the Agreement.
12.8. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Соглашение, Соглашение не расторгнуто, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Соглашение приняты Клиентом.	12.8. If the Agreement is not terminated before the effective date of the amendments and/or supplements to the Agreement published by the Bank, the Parties shall deem such amendments and/or supplements to the Agreement accepted by the Client.
12.9. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Соглашения, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Соглашением, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.	12.9. The Bank shall not be liable if the information on the amendments and/or supplements to the Agreement published in the manner and within the period established by the Agreement has not been received and/or studied and/or correctly interpreted by the Client.
12.10. Для целей Соглашения Акт признания открытого ключа (сертификата) для обмена сообщениями, подписанный между Сторонами до введения в действие настоящей редакции Соглашения, признается равнозначным Акту признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями.	12.10. For the purposes of this Agreement, the Act of Acknowledgement of the public key (certificate) for message exchange signed by the Parties before the entry into force of the present version of this Agreement is considered as equal to the Act of Acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange.
12.11. Список Приложений, являющихся неотъемлемой частью Соглашения: - Приложение №1 «Требования к аппаратно-программным средствам». - Приложение №2 «Способы доставки информации». - Приложение №3 «Порядок разбора конфликтных ситуаций». - Приложение №4 «Требования по информационной безопасности».	12.11. List of Annexes, constituting an integral part of the Agreement: - Annex No. 1 «Requirements to hardware and software». - Annex No. 2 «Means for the delivery of information». - Annex No. 3 «Procedure for the resolution of conflict situations». - Annex No. 4 «Information safety requirements».

Приложение №1 **к Соглашению об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания** **№_____ от «____»_____20___г.**	**Annex No. 1** **To the Agreement on the use of an electronic system for remote banking services** **No._____ dated _____20___**
ТРЕБОВАНИЯ К АППАРАТНО-ПРОГРАММНЫМ СРЕДСТВАМ	**REQUIREMENTS FOR THE SOFTWARE AND HARDWARE.**
1. Операционная система Windows 7 и выше. 2. Браузер Internet Explorer версии 9.0 или выше, Chrome, Mozilla, Firefox, Яндекс-браузер. 3. Наличие подключенного сетевого или локального принтера. 4. Наличие подключения к сети Internet. 5. При обмене информацией с бухгалтерскими системами (далее – БС) «1С», «Парус», БЭСТ-4 и с другими БС, в которых есть возможность экспорта документов в текстовый формат, необходимо, чтобы формат дат и чисел импортируемых документов соответствовал форматам дат и чисел, задаваемых в региональных настройках операционной системы компьютера.	1. Operating system Windows 7 or higher. 2. Browser Internet Explorer 9.0 or higher, Chrome, Mozilla, Firefox, Yandex browser. 3. Availability of connected network or local printer. 4. Internet connection. 5. When exchanging information with accounting systems (ASs) "1C", "Parus", BEST-4, and with other ASs, in which it is possible to export documents in text format, the format of dates and numbers of imported documents must coincide with the formats of dates and numbers set in the regional settings of the computer operating system.

Приложение №2 **к Соглашению об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания** **№_____ от «____»_____20___г.**	**Annex No. 2** **To the Agreement on the use of an electronic system for remote banking services** **No._____ dated _____20___**
СПОСОБЫ ДОСТАВКИ ИНФОРМАЦИИ	**MEANS OF DELIVERY OF INFORMATION**
Работа осуществляется через подключение к своему провайдеру услуг сети «Интернет». Параметры подключения: открытый TCP порт 443 на сайт https://corp.efbank.ru Параметры подключения могут быть изменены и сообщены Клиенту в письменном уведомлении или направлены Клиенту посредством Системы. **Настройка Клиентом данной транспортной схемы осуществляется на рабочем месте самостоятельно согласно требованиям провайдера.**	**Work is carried out through a connection to your Internet service provider** Connection parameters: open TCP port 443 to website https://corp.efbank.ru Connection parameters may be changed and communicated to the Client by a written notification or sent to the Client via the System. **The Client shall set this delivery mechanism independently at the workstation according to the provider's requirements.**

Приложение №3
к Соглашению об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания
№_____ от «____»_____20___г.

ПОРЯДОК РАЗБОРА КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЙ

1. Общие положения

1.1. Ниже приведен перечень конфликтных ситуаций по поводу исполнения Электронных документов (далее – «Документов»), рассматриваемых технической комиссией, действующей в соответствии с порядком, предусмотренным Соглашением:
- Документ исполнен, а Клиент утверждает, что Документ не посылал и не подписывал;
- Клиент утверждает, что он направил Документ, а Документ не исполнен, причем, по утверждению Клиента, от Банка получена Квитанция об исполнении;

- Клиент утверждает, что он направил один Документ, а исполнен другой Документ;
- другие конфликтные ситуации.

1.2. При разрешении спорных ситуаций Стороны обязуются руководствоваться следующими принципами:
- Сторона-получатель обязуется признать подлинным и действительным Документ, переданный ей посредством Системы и имеющий ЭП, сформированную на Ключах ЭП Стороны-отправителя, при условии положительного результата проверки ЭП на соответствующих им Ключах проверки ЭП;
- Сторона-отправитель обязуется признать подлинным (переданным ею посредством Системы) и действительным Документ, имеющий ЭП, сформированную на ее Ключах ЭП, при условии положительного результата проверки ЭП на соответствующих им Ключах проверки ЭП;
- ответственность возлагается на Сторону-отправителя при получении Стороной-получателем ложного Документа с успешно подделанной ЭП, так

Annex No. 3
To the Agreement on the use of an electronic system for remote banking services

No._____ dated _____20___

PROCEDURE FOR THE RESOLUTION OF CONFLICT SITUATIONS

1. General Provisions

1.1. Below is the list of conflict situations regarding the execution of Electronic Documents (hereinafter the «Documents), considered by the technical committee, acting in compliance to the procedure, as under the Agreement:

- The document was performed, and the Client insists that the Document was not sent and was not signed by the latter;
- The Client asserts that he directed the Document but the Document was not performed, however, according to the Client, Bank provide a confirmation receipt for the above document;
- The Client asserts, that he sent one Document, but a different Document was performed;
- other conflict situations.

1.2. During the resolution of conflict situations Parties undertake to be guided by the following principles:
- Receiving party undertakes to acknowledge, as authentic and valid, the Document transferred thereto through the System and which has an Electronic Signature, formed on the ES Keys of the Sending party, subject to the positive result of the Electronic Signature verification on the corresponding ES verification Keys;
- Sending party undertakes to acknowledge as authentic (transferred thereto through the System) and valid the Document which has an Electronic Signature, formed under its ES Keys, subject to the positive result of the Electronic Signature verification on the corresponding ES verification Keys;

- the responsibility is borne with the Sending party in case the Receiving party receives a false document with successfully falsified Electronic signature, as in this case

как в этом случае Сторона-отправитель не обеспечила сохранность Ключей ЭП.	the Sending party did not assure the security of the Electronic signature Keys.
1.3. Стороны признают, что математические свойства алгоритма ЭП гарантируют невозможность подделки значения ЭП любым лицом, не обладающим Ключом ЭП.	1.3. Parties agree that the mathematical features of the Electronic signature algorithm, guarantee impossibility of falsification of the Electronic Signature value by any person, who does not possess the ES Key.
1.4. Стороны должны представить комиссии следующие материалы: – носители информации с файлами, содержащими выгруженные из Системы путем использования функционала «Выгрузка данных для проверки подписи» спорный Документ, а также распечатанный из Системы спорный Документ или Квитанцию на него. Описание процедуры выгрузки данных для проверки подписи приведено в Документации; – подписанные собственноручными подписями уполномоченных лиц Клиента и Банка оригиналы Актов признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка); – носитель с Ключами.	1.4. Parties must present the following materials to the committee: – data carriers with the files, containing the disputed Document downloaded from the System through the use of the function «Downloading of date for the verification of the signature», as well as the Disputed document printed from the system or the Receipt received for it. Description of the procedures for the downloading of date for the verification of the signature is provided in the Documentation; – original copies of the Acts of acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) signed with the handwritten signatures of the authorized persons of the Client and the Bank; – media with the Keys.
1.5. Проверка подлинности Электронного документа Клиента осуществляется посредством программы OpenSSL.exe. Описание программы приведено в документации на официальном сайте разработчика в сети «Интернет»: http://openssl.org/docs/. 1.6. Проверка подлинности Электронного документа Банка осуществляется посредством программного средства «КриптоАРМ», установленного в Банке.	1.5. Verification of the authenticity of an Electronic Document issued by the Client is conducted through the OpenSSL.exe application. Description of the application is shown in the documentation at the official website of the developer, on the Internet: http://openssl.org/docs/. 1.6. Verification of the authenticity of an Electronic Document issued by the Bank is conducted through the CryptoAPM application installed in the Bank.
2. Процедура проверки подлинности Электронных документов	**2. Procedure for the verification of the authenticity of the Electronic Documents**
2.1. Для разбора конфликтных ситуаций техническая комиссия выполняет следующие действия: – проверяет подлинность ЭП под выгруженным спорным Документом с использованием Ключа проверки	2.1. For the resolution of conflict situations the technical committee performs the following: – verification of authenticity of the Electronic Signature on the downloaded disputed Document with

ЭП Стороны-отправителя данного Документа; – проверяет соответствие экземпляров Актов признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями (по форме Банка), предоставленных Сторонами в соответствии с п.1.4. Порядка разбора конфликтных ситуаций; – сверяет соответствие ключевых полей Ключа проверки ЭП из Актов признания Сертификата ключа проверки ЭП для обмена сообщениями с распечаткой протокола проверки ЭП, полученной при помощи программы OpenSSL.exe/ посредством программного средства «КриптоАРМ».	the use of a ES verification Key of the Sending party of the given Document; – verification of conformity of the copies of the Acts of acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange (according to the Bank's form) provided by the Parties as per p. 1.4 of the Procedure for the Resolution of Conflict Situations; – reconciliation of the key fields of the ES verification Key from the Acts of acknowledgement of the ES verification key Certificate for message exchange with the printed out ES verification protocol from OpenSSL.exe/CryptoAPM.
2.2. Результаты работы технической комиссии отражаются в акте, подписанном всеми членами технической комиссии. Члены технической комиссии, не согласные с выводами большинства, подписывают акт с возражениями, который прилагается к основному акту.	2.2. Results of the measures undertaken by the technical committee are documented in the report, signed by all the members of the committee. Members of the technical committee, who disagree with the conclusions made by the majority, sign a report of objection, which is annexed to the main report.

Приложение №4 **к Соглашению об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания** **№_____ от «____»_____20___г.**	**Annex No. 4** **To the Agreement on the use of an electronic system for remote banking services** **No._____ dated _____20___**
ТРЕБОВАНИЯ ПО ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ	**INFORMATION SAFETY REQUIREMENTS**
Для минимизации рисков несанкционированного доступа к Счетам, счету по вкладу (депозиту) Клиента со стороны злоумышленников и компрометации ключевой информации, Банк настоятельно просит Клиентов соблюдать следующие меры информационной безопасности:	In order to minimize the risks of unauthorized access to the Client's Accounts by law violators and the compromise of key data, the Bank strongly recommends its Clients to comply with the following information safety measures:
• Выделить компьютер, который не будет использоваться в иных целях, кроме как для работы в Системе; не осуществлять, а при наличии технической возможности, запретить выход в сеть «Интернет» с этого компьютера на иные адреса, за исключением адресов серверов Банка.	• To choose a computer that shall be used solely for the purpose of working with the System; not to access the Internet from such a computer and, if possible, to prevent all Internet connection from such a computer, except for the connection with the Bank services.
• Ограничить или полностью запретить удаленный доступ к выделенному компьютеру с других компьютеров локальной сети. Не использовать средства удаленного администрирования на выделенном компьютере. При наличии технических средств, поместить выделенный компьютер в отдельную сеть, контролируемую межсетевым экраном и системами обнаружения атак.	• To limit or prohibit remote access to such a computer from all other computers of the local network. Not to use remote administration tools on such a computer. Technical assets permitting, to create a specified network controlled by a network firewall and an intrusion detection system for such a computer.
• Заменить все стандартные пароли, заданные при установке Системы, на уникальные собственные, производить периодическую смену паролей (не реже одного раза в три месяца).	• To replace all default passwords set out at the moment of System installation with unique passwords; to change passwords regularly (not less than once in three months);
• Использовать на постоянной основе антивирусное программное обеспечение с последней актуальной версией баз.	• To constantly use anti-virus software with the latest versions of databases;
• Регулярно (не реже одного раза в неделю) выполнять антивирусную проверку для своевременного обнаружения вредоносных программ.	• To carry out anti-virus checks on a regular basis (not less than once a week) in order to timely detect malicious software;
• Использовать на компьютере исключительно лицензионное программное обеспечение.	• To use only licensed software on the computer;
• Регулярно (не реже одного раза в месяц или по факту публикации) устанавливать обновления операционной системы.	• To update the operating system regularly (not less than once a month or upon launching);

• Проверить группу «Администраторы» на выделенном компьютере, исключить всех рядовых пользователей из этой группы, не работающих с Системой.	• To check the Administrator's group on the selected computer and to remove all users that do not operate the System;
• При наличии технической возможности, для пользователей, работающих с Системой, создать отдельную групповую политику, разрешающую запуск только определенных приложений.	• Technical assets permitting, develop a separate group policy for the users working with the System and allow the use of specific applications only.
• Для доступа к серверам Банка использовать только заведомо известные Вам адреса интернет серверов Банка.	• To use only known Internet addresses of Bank servers to access them.
• В случае отсутствия возможности подключения к серверу Банка незамедлительно сообщать об этом Банку.	• To inform the Bank immediately, in case Bank servers are unavailable.
• Хранить в безопасном месте (в сейфе) и никому не передавать носители с Ключами электронной подписи и Ключами проверки электронной подписи (далее – Ключи), обеспечив к ним доступ только уполномоченных лиц.	• To store carriers with Electronic signature keys and Electronic signature verification Keys (hereinafter – the Keys) in a safe place (a vault), never to transfer them to third parties, to limit access to them only to authorized persons;
• Никогда не осуществлять копирование Ключей на локальный жесткий диск компьютера, даже с последующим его удалением.	• Never to copy Keys on the local hard drive of the computer, even in case the copies are deleted immediately;
• Регулярно (не реже одного раза в месяц) проверять целостность носителей с Ключами, проводя проверку наличия на них файлов электронной подписи.	• To check the integrity carriers with the Keys and the presence of digital signature files on them on a regular basis (not less than once a month);
• Своевременно (в соответствии с условиями Соглашения) проводить Плановую смену Ключей.	• Timely (according to the terms and conditions of the Agreement) perform the Planned change of Keys;
• Не оставлять носители с Ключами без присмотра, подключать их к компьютеру только на время использования и незамедлительно их отключать после проведения банковских операций. При оставлении рабочего места Системы без присмотра всегда блокировать экран с последующим вводом пароля для его разблокировки.	• Not to leave the media with the Keys unattended; to connect them to the computer only for the time of use and immediately disconnect after the completion of banking operations. In case a work place with the System is left unattended, to block the screen and to use a password for its further unlocking;
• Производить незамедлительную замену Ключей в случае их компрометации или подозрении на компрометацию.	• To immediately replace Keys in case of their actual or alleged compromise;
• Своевременно устанавливать все обновления Системы.	• Timely update the System;
• Не устанавливать обновления, а также не открывать ссылки в почтовых сообщениях, полученных от имени Банка по электронной почте; получив такое	• Not to install updates and not to open links received in the e-mail from the Bank; to inform the Bank about receiving any such e-mails;

сообщение, незамедлительно сообщать об этом Банку.	
• Ежедневно, в течение операционного дня Банка и по окончании Рабочего дня, осуществлять дополнительный вход в Систему для контроля перечня исходящих документов за текущий день. При обнаружении подозрительных документов, незамедлительно обращаться в Банк.	• To access the System additionally in order to check the list of the documents for the current day in a daily basis during a banking day and at its end. In case of detection of any suspicious documents, to inform the Bank immediately;
• В случае подозрений на замедление работы компьютера отключить компьютер физически от локальной сети и сети «Интернет» и обратиться к системному администратору с просьбой о необходимости проведения полной антивирусной проверки сканированием всех файлов и памяти компьютера.	• In case of suspicious delays in the computer's operations, to physically disconnect the computer from the local network and the Internet and to request complete anti-virus scanning of all files and computer memory from the system administrator;
• В случае, если инцидент информационной безопасности все же произошел, ни в коем случае не выключать компьютер, а отключить его физически только от локальной сети и сети «Интернет», незамедлительно обратиться к системному администратору и сообщить об инциденте в Банк для проведения оперативного расследования и принятия необходимых мер для сбора доказательств.	• In case of a breach of information security, never to turn the computer off, but to disconnect it physically from the local network and the Internet, to address the system administrator immediately and to inform the Bank about the incident in order to carry out on-the-spot investigation and take measures to collect evidence.
• В случае выявления Клиентом подозрительных операций в Системе незамедлительно сообщать об этом в Банк.	• In case the Client detects suspicious operations with the System, he should immediately inform the Bank about it.